



# ニコン スタビライズ 14x40 Nikon StabilEyes 14x40

使用説明書

Instruction Manual

Bedienungsanleitung

Manuel d'utilisation

Manual de instrucciones

Manuale di istruzioni



Steadies your hands and stabilizes your view.



はじめに

この度は、ニコン スタバライズをお買いあげいただきありがとうございます。  
ご使用になる前に、この使用説明書をお読みの上、正しくお使い下さい。  
お読みになった後は、製品のそばなど、いつも手元に置いてお使い下さい。  
この説明書には、あなたさまや他の方々への危害や財産への損害を未然に防ぎ、  
本製品を安全にお使いいただくために、守っていただきたい事項を示しています。  
内容をよく理解してから製品をお使い下さい。

- ・斬新なデザインと最先端の光学、エレクトロニクス技術、人間工学を組み合わせた高性能・高倍率の防振双眼鏡です。
- ・降雨中でも使用できる防水構造になっており、また付属のネックストラップを使用すれば水に浮きます。
- ・手ぶれ補正機能により、高倍率でありながら、安定した観察像を得ることができます。
- ・船舶、自動車、ヘリコプター等振動の多い乗り物でも、鮮明な像が得られる高倍率防振双眼鏡を実現しました。
- ・LANDモードとON BOARDモードの2つの防振モードから、観察しやすいモードを選んでご使用下さい。
- ・全てのレンズはマルチコート、またダハプリズムには位相差補正コートが施されているため、鮮明で明るい像が得られます。


構成

- スタバライズ ..... x1
- ソフトケース ..... x1
- ハンドストラップ ..... x1
- ネックストラップ ..... x1
- 接眼キャップ ..... x1
- 単3 アルカリ電池 ..... x4

予防措置と安全上のご注意

**⚠ 警告**  
この表示を無視して、誤った取り扱いをすると、人が死亡または重傷を負う可能性が想定される内容を示しています。

**⚠ 注意**  
この表示を無視して誤った取り扱いをすると、人が傷害を負う可能性が想定される内容および物的損害の発生が想定される内容を示しています。



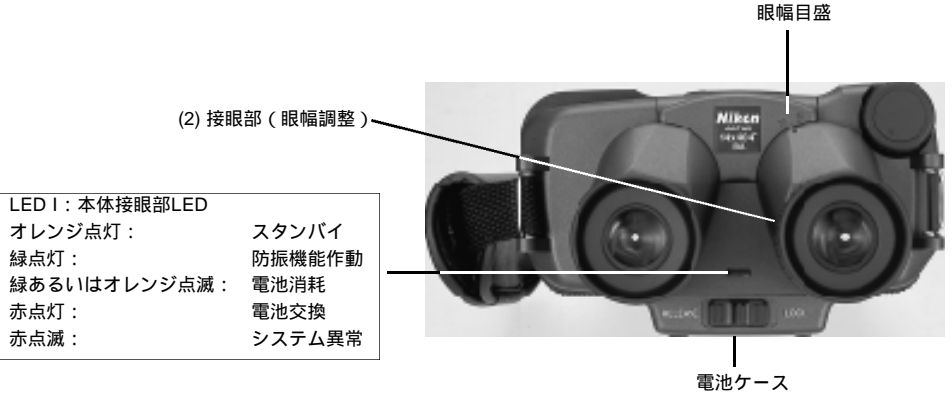
**⚠ 警告**  
太陽を絶対に見ないでください。失明の原因となります。

**⚠ 注意**

- ・この製品を不安定な場所に置かないでください。倒れたり落ちたりしてけがの原因となることがあります。
- ・この製品を歩行中に使用しないでください。衝突、転倒し、けがの原因となることがあります。
- ・この製品のストラップを持って振り回さないでください。他人に当たりけがの原因となることがあります。
- ・この製品の眼幅調整の際、指をはさみけがをすることがあります。
- ・この製品を直射日光の当たるところに置かないでください。日光が結像して火災の原因となることがあります。
- ・ゴム製目当ての長期間使用により、ゴムの劣化で皮膚に炎症を起こすことがあります。もし疑わしい状態があらわれれば、医師にご相談下さい。
- ・キャップなどお子さまが誤って飲むことがないようにしてください。万一お子さまが飲み込んだ場合、ただちに医師に相談してください。
- ・ポリ袋（包装用）など小さいお子さまの手の届くところに置かないでください。口にあて窒息の原因となることがあります。
- ・電池は火の中に投げ込んだり、ショート、加熱、分解などしないでください。発火・破裂し、けがの原因となることがあります。
- ・分解は絶対にしないで下さい。分解をされますと保証期間内でも有償修理となります。故障の際は当社CSセンター、あるいはニコンのサービス機関までご連絡下さい。

**お手入れは確実に**  
スタバライズは、防水構造になっています。しかし、水や汚れ（ほこり、砂、その他）が付着したまま放置すると、機能に損傷を与え、使えなくなることがあります。船の上などでご使用になり、海水が付着した場合は、真水で洗い流してください。その際、直接電池ケースに水をかけると、水圧により水が入ることがありますので注意してください。  
**接点の汚れは厳禁**  
雨の中や海のような湿度の高い場所や、ほこりの多い環境の中では、電池ケースを開けないでください。接触不良の原因となります。またそのような場所での電池交換や外部電源コネクタの着脱は行わないでください。故障の原因となります。  
**ロックは忘れずに確認を**  
電池ケースをお使いの時も、外部電源アダプタをお使いの時も、正常な位置に取り付き、ロックされていることを確認してください。  
**衝撃は厳禁**  
スタバライズは精密電子機器ですので、落としたり、ぶつけて衝撃を与えないでください。故障の原因となります。このような使い方による故障は、1年間保証の対象外となります。  
**保管は適した場所に**  
長期間ご使用にならない場合は、乾燥した涼しい場所に保管するようにしてください。また保管の際は電池を外してください。  
**急激な温度変化は大敵**  
激しい温度変化を避けてください。温度が急激に変化しますと、レンズやプリズムが曇ることがあります。寒い戸外から暖かい部屋へ入る時などは、特に気をつけてください。

## 各部の名称



## 電池の入れ方



本体を裏返し、電池ケース着脱ツマミをRELEASE側にスライドさせ、電池ケースを取りはずし、新しい単3アルカリ電池4本を表示に従い正しく入れてください。(新しい電池と古い電池を混ぜないでください。)

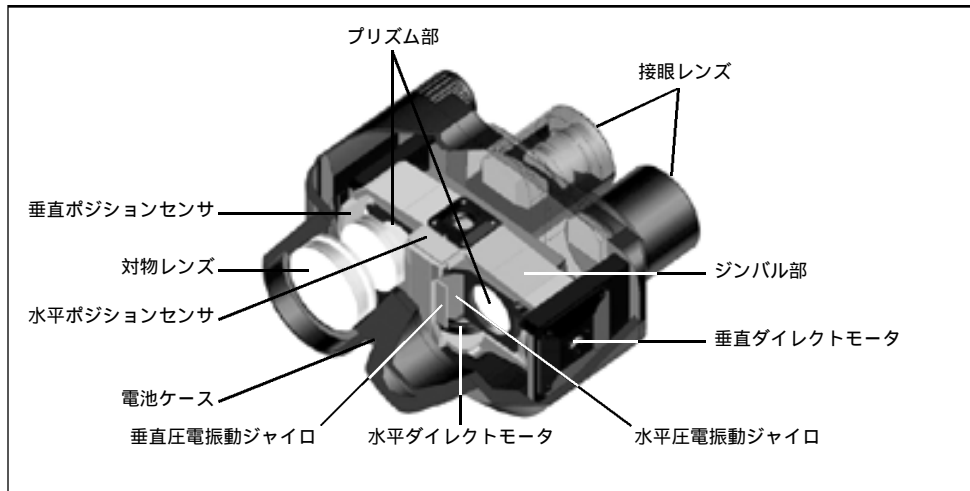


電池ケースを本体に取り付け、着脱ツマミをLOCK側にスライドさせます。  
長時間使用しない時は、電池を取り出してください。  
電池を抜いた時も、電池ケースは接点保護のため本体に取り付けてください。  
本体への電源供給は、必ず専用の電池ケースを使用してください。  
また、接点には絶対に金属を触れさせないでください。

## 操作手順

- ・(1) のONボタンを押します。システムが立ち上がり、約5秒でシステムチェックが終了します。
- ・再度(1) のONボタンを押します。防振機能が作動します。
- ・(2) の接眼部を動かし、ご自分の眼幅に合わせます。
- ・左側の接眼部を左目で覗き、(3) のピント調節ノブを回転させて、目標にピントを合わせます。
- ・視度調整機構の付いている右側の接眼部を覗き、ピント調節ノブを回転させずに(4) の視度調整リングを回転させ、同じ目標にピントを合わせます。
- ・再び、(3) のピント調節ノブだけを使ってピントをチェックしてください。
- ・使用目的にあった防振モードに、切り替えボタン(5) で設定してください。
- ・使用を終了するときは、(6) のOFFボタンを押します。接眼レンズキャップを取り付け、ケースに収納します。

## スタビライズの構造



- ・ 2つの圧電振動ジャイロとダイレクトモータによる制御により、ジンバル部に吊られた正立プリズムを常に安定した状態に保つため、乗り物などの振動がある場所でお使いになっても安定した観察像が得られます。
- ・ ポジションセンサの働きにより、移動する目標にも対応します。
- ・ 光学系にはマルチコートが施され、明るい観察像が得られます。
- ・ ダハプリズムの位相差補正コートにより、コントラストの高いシャープな像が得られます。
- ・ 防水構造で、内部には窒素ガスが充填されています。

## 防振 (VR) モードの切替え

本器は使用状況に応じた2つの防振モードが選択できます。観察しやすいモードを選択してご使用下さい。

### 1. Landモード

バードウォッチングなど、地上で使用するモード。パンやティルトをしても自然な使用感が得られます。

### 2. ON BOARDモード

乗り物に乗ったときなど、揺れの激しい状況下での使用に適したモードです。

## ハンドストラップの取り付け方



ハンドストラップは本体の両側に取り付け可能です。最初にハンドストラップのクッションに付いている2つのホックをはずし、ストラップの両端を開いてください。左の写真のように、本体の軸にストラップを通します。

もう1方の端も同様にし、ご自分の手に合わせ、マジックテープを押しつけて固定してください。

2つのホックを留め、カバーを閉じてください。これでハンドストラップの取り付けは終了です。

## ネックストラップの取り付け方



1. ネックストラップの端に付いている長さ調整具に大きい輪を作ります。



2. 上の写真のように、ストラップの先端を本体の取り付け金具に外側から通します。



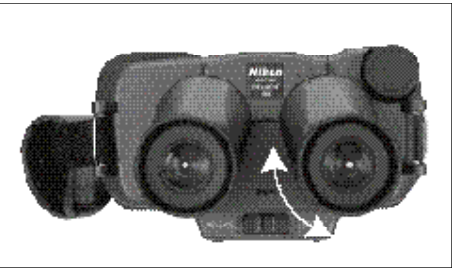
3. 長さ調整具の内側にストラップの先端を通して引っ張り、外の輪もなくなるように長さ調整具できつく固定してください。反対側も同様にに取り付けてください。



4. これでネックストラップの取り付けは完了です。

# 使用方法

(1) 眼鏡をお使いの方は、目当てゴムの先端を内側から外側に折り返してご使用下さい。  
(2) 次に眼幅を合わせます。  
接眼部に指をかけ、覗きながら左右の視界が丸く一致するように、接眼部の距離を正しく調整してください。



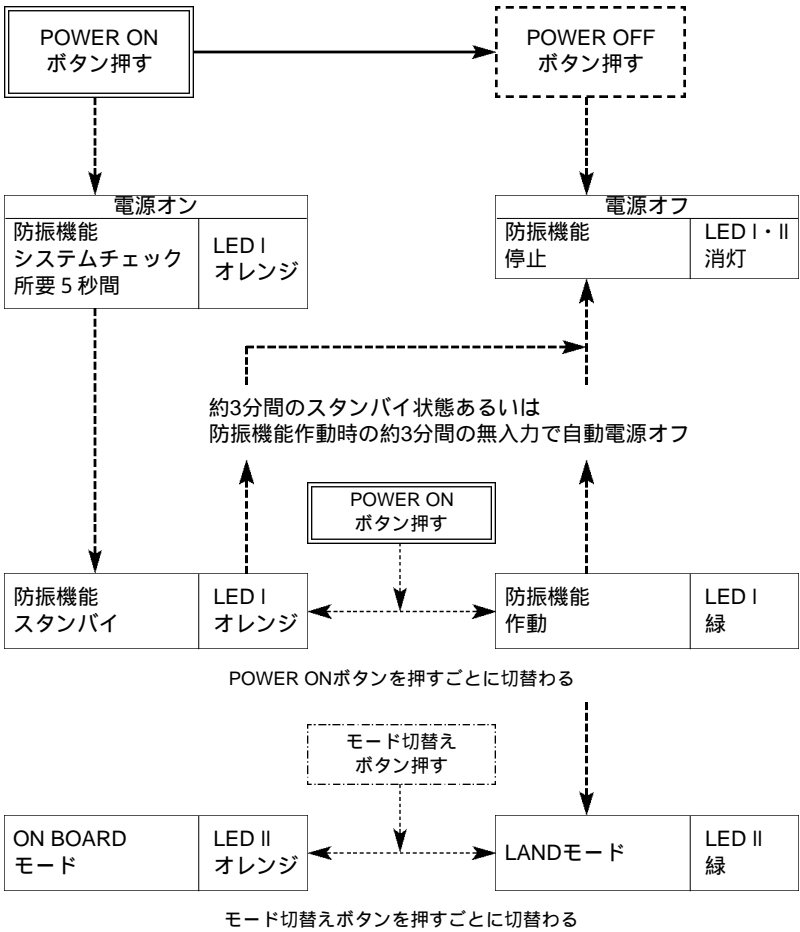
(3) 次にピント調整を行います。  
最初に右目を閉じ、左目で左側の接眼レンズを覗きます。そしてピント合わせ調整ノブを回転させ、目標にピントを合わせてください。次に左目を閉じ、右目で目標がくっきり見えるようになるまで右の接眼部の視度調整リングを回転させてください。この時、ピント調整ノブは使わないでください。  
次に両方の眼を開きます。この時両目ともに目標にピントがあってはいなくてはなりません。  
この操作は、パワーのON/OFFに関係なく行うことができます。



(4) スタビライズのパワーON/OFFボタンはソフトタッチスイッチです。  
最初にパワーON-スタンバイボタンを押すと、スタビライズは約5秒間内部のシステムチェックを行い、スタンバイ状態になります。(接眼部の間にあるLEDがオレンジ色に点灯します。)  
もう1度パワーON-スタンバイボタンを押すと、防振機能が作動し、LEDは緑になります。この時、防振モードはLANDモード(上部LED: 緑色)に設定されています。次にモード切替えボタンを押すと、ON BOARDモード(上部LED: オレンジ色)になります。切替えボタンを押すごとに、LANDモードとON BOARDモードが切替わります。観察しやすいモードに設定してください。更にもう1度パワーON-スタンバイボタンを押すと、防振機能はスタンバイ状態に戻り、LED表示もオレンジ色に戻ります。  
使用状態に合わせ、この操作を繰り返します。「スタンバイ」状態では、電池の消耗が少なくなります。使用後は、パワーOFFボタンを押し、電源を切ってください。  
また、約3分間スタンバイ状態のままになったり、防振機能が作動していても約3分間振動がない場合は、自動的に電源がOFFになります。  
赤いLEDが点滅する時は、システム異常です。1度電源をOFFにしても正常状態に戻らない時は、当社CSセンター、あるいはニコンのサービス機関までご連絡ください。

## スタビライズの機能図

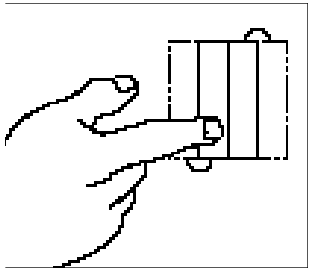
\* 電源のオフにより、防振モードは「LAND」モードにリセットされます。



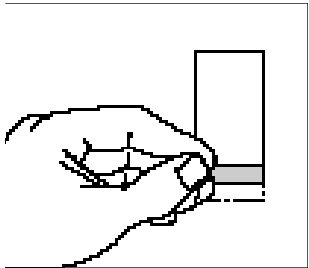
## レンズの清掃

ゴミや塩分、指紋などの油分の付着はレンズにとって大敵です。そのまま放置すると、コーティングなどが傷んでしまいます。カメラ店や眼鏡店で売られているレンズペーパー、レンズクリーニング液をご使用になることをお奨めします。

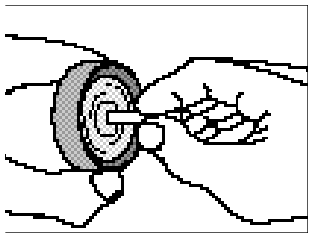
常に最適の状態を維持するために、4カ所のレンズ表面全てを清掃してください。  
まず、ゴミやほこりを吹き飛ばしてください。



レンズペーパーなどの柔らかい清潔な紙を使います。レンズペーパーの場合、2回ほど折ると使いやすくなります。



それを、先のとがっていない細い棒などに巻き付け、先端をレンズクリーニング液などで湿らせてください。



レンズの中央から外側に、だんだん輪を大きくするように回転させながら汚れを拭き取ります。

拭き取りに使う紙は、1回ずつ新しいものに交換してください。汚れがきれいに落ちるまで、その作業を繰り返してください。

## 仕様

倍率 .....	14倍	防水.....	Water Proof
対物レンズ有効径 .....	40mm	.....	(乾燥窒素ガス充填)
振動補償範囲 .....	±5°	寸法：高さ×幅×奥行き ....	186 x 148 x 88mm
アイレリーフ .....	13mm	質量（重さ） .....	1340g（電池含まず）
視度調整範囲（右接眼部） .....	±2m <sup>-1</sup>	バッテリー寿命 .....	約6時間
実視界 .....	4°	.....	（単3形アルカリ
1000mにおける視界 .....	70m	.....	電池連続使用時：
最短合焦距離 .....	5m	.....	常温20℃）
射出瞳径 .....	2.9mm	使用温度範囲 .....	+50℃ ~ -10℃
明るさ .....	8.4	.....	
眼幅調整範囲.....	60～70mm	製品仕様は改良のため予告なしに変更することがあります。	

## 防水型

この製品は1mの水深に5分間水没させても内部光学系に異常がなく、観察に支障のない防水設計になっています。

1. 雨風の当たる場所や、湿気の多い場所などの悪条件下で使用しても、内部機能を損ねることがない。
  2. 乾燥窒素の充填により、曇りやカビが生じにくい。  
などの特徴がありますが、次の点にご注意の上、ご使用ください。
1. 密閉構造ではありませんので、水中での使用や強い水流で洗うことはおこなわないでください。
  2. 本体可動部に水滴が付いたときは操作することをやめ、水滴を拭き取るようにしてください。  
なお、防水性能を保持するために、定期的に点検を受けられることをおすすめします。

## テレビやラジオなどの受信障害防止について

この装置は、情報処理装置等電波障害自主規制協議会（VCCI）の基準に基づくクラスB情報技術装置です。この装置は、家庭環境での使用を目的としていますが、この装置がラジオやテレビジョン受信機に近接して使用されると、受信障害を引き起こすことがあります。使用説明書に従って、正しい取り扱いをしてください。

テレビやラジオなどの受信障害を防止するために、次のような項目にご注意下さい。

- ・テレビやラジオなどから、本装置を遠ざけてご使用下さい。
- ・テレビやラジオなどのアンテナを、受信障害が生じない位置や方向にしてください。
- ・アンテナ線は、同軸ケーブルを使用して下さい。

本装置がテレビやラジオなどの受信に影響をあたえているかどうかは、本装置の電源をオン・オフすることで確認できます。

テレビやラジオなどに受信障害が生じている場合は、上記のような項目を再点検してください。それでも改善されない場合は、当社CSセンターあるいはニコンのサービス機関、またはご購入店にご相談下さい。

# Congratulations

Your new Nikon StabilEyes binoculars represent an outstanding combination of advanced design and technology in optics, electronics, ergonomics and control features. They are the first to combine the most advanced image stabilizing system with a totally waterproof design.

Until now, being able to use a pair of binoculars with power as high as 14x meant either holding them for only a few seconds at a time or steadying them with a tripod or pedestal. It was literally impossible to use such powerful binoculars aboard a moving vehicle, such as a sailboat or powerboat, car, plane or helicopter without investing heavily in exotic equipment. Nikon has changed that.

There are binoculars you can take and use anywhere to enjoy clear, bright, sharp images that are rock steady. Every lens is multicoated and the prisms are phase coated, a feature shared with the world's costliest roof prism binoculars. Select the stabilization mode — LAND or ON BOARD — that best suits your situation.

While the StabilEyes is waterproof, fogproof, and robust enough to deliver many years of dependable performance, it is also a sophisticated electro-optical instrument that deserves proper care in its use and storage. Please read this manual carefully and follow the instructions in order to derive the maximum performance from your StabilEyes binoculars.

# Items Supplied


- StabilEyes x1
- Soft case x1
- Hand strap x1
- Neckstrap x1
- Eyepiece cap x1
- Battery (AA-type alkaline) x4

# Precautions and Warnings

**⚠ WARNING:**  
High level warning against severe personal harm or serious product damage.

**⚠ CAUTION:**  
Precautions that should be followed in order to prevent damage to the product or injury to those using it.

**⚠ WARNING:**  
Never look directly at the sun or any bright light through the binoculars. Serious harm, including loss of vision, can result.

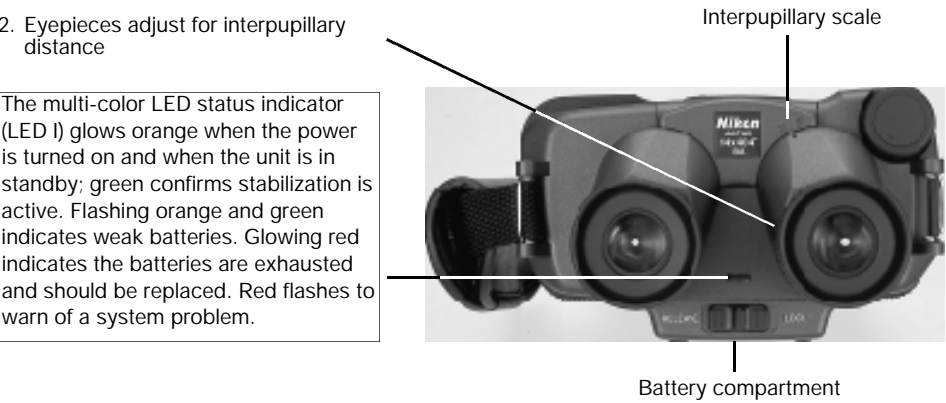


**⚠ CAUTION:**

- The StabilEyes binoculars are waterproof. But they can be damaged if water or other foreign material (dust, sand, etc.) gain entry. Do not open the battery compartment in a marine, high-humidity or dusty environment, as the interior of the binoculars can be compromised. Whether using internal batteries or external power, make sure the O-ring and battery holder or adapter are firmly seated, and locked in position.
- Do not change batteries or power connections in wet or dusty conditions.
- To help prevent impact damage from dropping or falling, do not place the StabilEyes on slippery or unstable surfaces. Also, be aware that damage arising from abuse or misuse can void the StabilEyes warranty.
- If you plan to leave the binoculars stored for long periods of time, keep them in a cool, dry location and remove the batteries or damage could result from leakage.
- When batteries must be replaced, replace all four at the same time, using the same type and brand.
- Never attempt to burn batteries in a fire. An explosion could result.
- While NiCd batteries are rechargeable, never attempt to recharge ordinary batteries, Never short circuit the batteries.

- Avoid extreme hot and cold temperatures and rapid changes. (For example, if the binoculars have been used in very cold conditions, bringing them into a heated environment could cause condensation to build up. Allow time for a gradual adjustment.)
- If you use the StabilEyes at sea, Nikon recommends that you rinse them clean by dipping them in fresh water, without pouring water onto them directly, following exposure to salt spray/salt air.
- Avoid leaving the binoculars unattended and exposed to direct sunlight. Sunlight rays passing through the lenses could cause a fire.
- Never try to walk and use the binoculars at the same time; accident and injury could result.
- Do not swing the binoculars by the neckstrap; the binoculars might strike and injure someone or be damaged by hitting a solid object.
- Please dispose of any plastic bags that may come with StabilEyes; such bags could suffocate or choke a small child.
- Prolonged use with contact of the rubber eyepieces against the skin can cause irritation. If such a condition persists, consult you doctor.
- If you experience any problem with your StabilEyes binoculars, never attempt to repair them yourself or have them repaired by anyone other than NIKON VISION CO., LTD. Return it to your local dealer or directly to NIKON.

# Getting Acquainted



# Battery Installation



The StabilEyes operates on four AA batteries. To install a fresh set of batteries, turn the binoculars on their back, and slide the lock to the open position.



Remove the battery holder and insert the batteries. When returning the battery holder to the binoculars, be certain to seat it properly, with the O-ring in place, and move the slide to the locked position. This seals the binoculars to help keep them waterproof.

# Fast Start

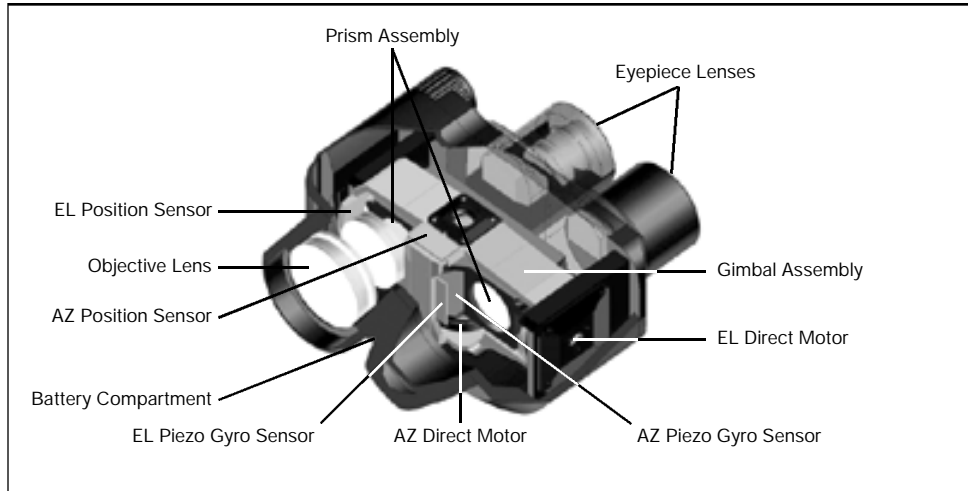
- Press the ON button (1) — the system powers up and performs a 5-second system check
- Press the ON button (1) again, stabilization is activated
- Adjust the eyepieces (2) to match the distance between your eyes (until you see a single round image)
- Focus left eye using focus control knob (3)
- Twist the right eyepiece (4) for any necessary diopter correction
- Select the stabilization mode — LAND or ON BOARD — that best suits your situation by pressing the MODE button (5).
- Check focus again using only the control knob (3)

When you have finished observing, press the OFF button (6), attach the lens caps, and return the StabilEyes to its case.



## StabilEyes Digital Image Stabilizing

### — Here's How It Works



The microprocessor-controlled 14x40 StabilEyes binoculars rely on a system that includes the following: a gimbaled assembly with erecting prisms, sensors that detect vibration and motion vertically and horizontally, and direct drive motors that provide instant correction. AZ (azimuth) and EL (elevation) piezo gyro vibration sensors detect any cyclical and repetitive motion, such as that encountered on a boat (or any moving platform); the AZ and EL gyro sensors detect the direction in which the binocular is aimed. All four inputs are received by the microprocessor; output signals to the

direct drive motors institute the necessary corrections — within the  $\pm 5^\circ$  freedom of stabilization angle — to achieve  $\pm 0^\circ$  accuracy. In operation, the system is silent. The motors operate only when correction is called for, thus conserving power and extending component operating life. Compared to other binocular image stabilizing schemes, the StabilEyes not only eliminates jittery images due to muscle tremor, but also corrects for vibration as well as the kinds of movements encountered on aircraft, sea and land vehicles.

## Switching Stabilization Mode

StabilEyes allows you to switch between the two stabilization modes to suit your situation.

### 1. LAND mode

Select when using StabilEyes on land, in a relatively stable position with pan or tilt, such as bird watching.

### 2. ON BOARD mode

Select when using StabilEyes in a high-vibration situation, such as on a moving vehicle.

## Installing the Handstrap



The handstrap may be installed on either side of the StabilEyes. First, open the two snap closures on the handstrap cushion and open both ends of the hook-and-loop strap. As you will see, the strap is permanently attached to the handstrap cushion. Insert one strap through the bracket on the binoculars and press it against itself.

Then do the same with the other end of the strap. Close the cover, snap the closures and the handstrap is ready to use.

## Installing the Neckstrap



1. Make a large loop at each end of the neckstrap.



2. Insert the strap through the neckstrap bracket.



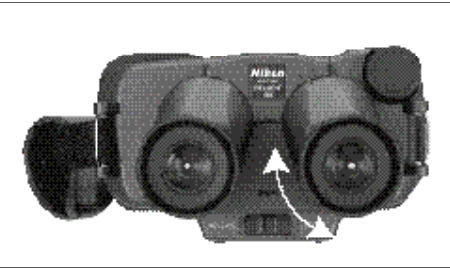
3. Lead the strap inside the loop and through the buckle and pull tight. Do the same with the outer loop. Repeat on the other side of the binoculars.



4. Neckstrap installed.

# How to Use and Focus

- 1. If you wear glasses or sunglasses when using binoculars, fold back the rubber eyecup on each eyepiece (ocular lens) so you can view complete images.
- 2. Next, grasp either eyepiece and rotate it towards or away from the center of the binocular (the other eyepiece will move equally in the opposite direction.)



Adjust the interpupillary distance to match the distance between your eyes until you see just one perfectly round image.

3. There are two steps to focusing: Close your right eye and use only your left eye as you adjust the focus control knob (3). When the image is sharp, close your left eye and open your right eye. Twist the right eyepiece, to focus for the right eye. Now open both eyes and the binocular should be perfectly focused. You can do this with the StabilEyes turned on with stabilizing activated or with the power off completely.

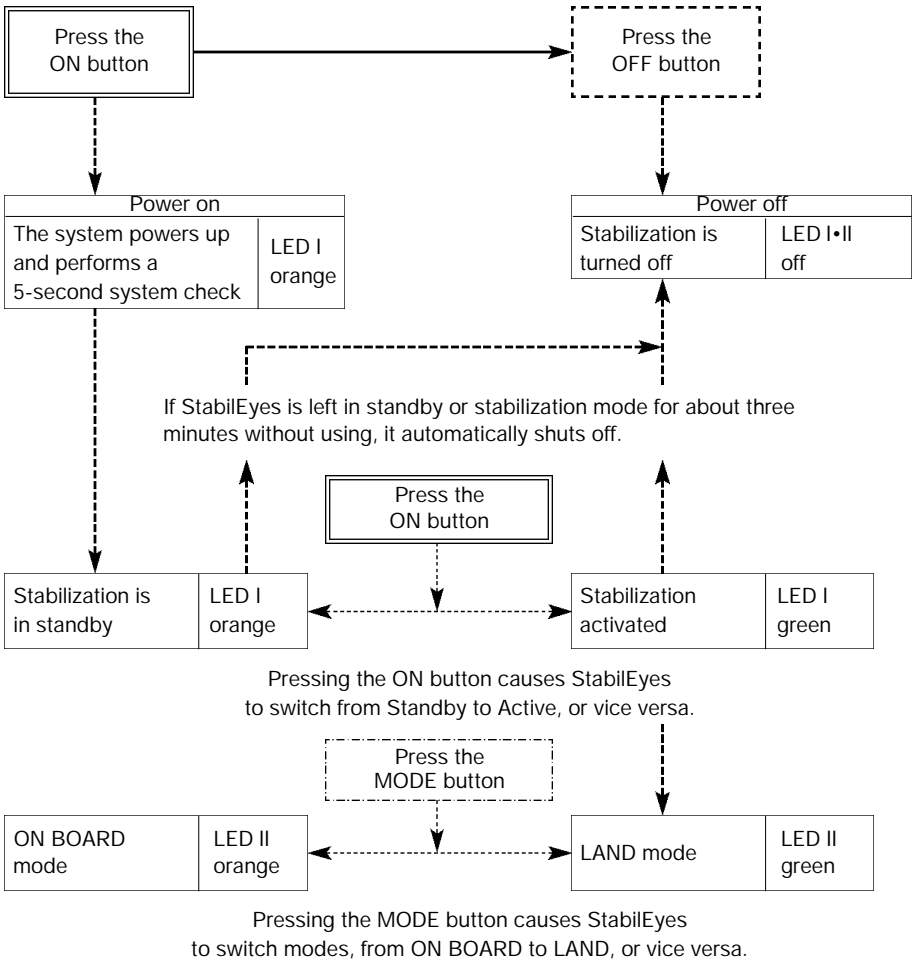


4. The StabilEyes power on/off sequence is simple. Pressing the POWER ON button (1) the first time activates an internal system check, causing the LED I (located between the two eyepieces) to glow orange. Pressing the POWER ON button a second time activates stabilization, and the LED I turns green. The stabilization mode default is set for LAND mode (LED II: green). Pressing the MODE button changes it to ON BOARD mode (LED II: orange). Pressing the MODE button causes StabilEyes to switch modes, from ON BOARD to LAND, or vice versa. Simply select the stabilization mode that best suits your viewing situation.

If you press the same button a third time, the StabilEyes goes on standby (orange LED I again). Press it again, stabilization is reactivated. You may repeat this process as often as you wish. Reverting to standby conserves battery power. On the other hand, if you leave the StabilEyes in either standby or stabilization mode for about three minutes without using it, it will shut itself off automatically.

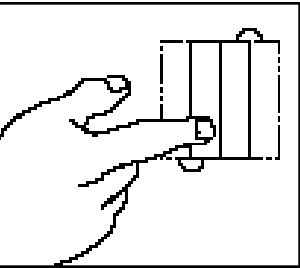
## Operating System of StabilEyes

\* Turning the power off automatically resets the vibration reduction mode to "Land" mode.

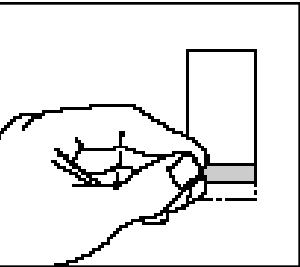


# Keep Your Lenses Clean

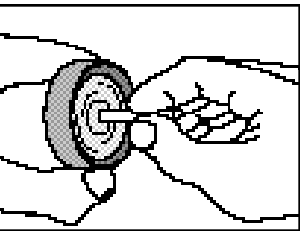
Dust, salt and oil left from fingerprint smudges should never be allowed to remain on the lenses because they can harm the coatings applied to lens surfaces. Use lens cleaning tissues and lens cleaning fluid. Both are usually available wherever cameras, binoculars or eye glasses are sold. For best results, when you need to clean one lens, clean all four. Start by blowing off any dust that may be on the lenses. Then, follow these steps...



Take a single lens tissue and fold it twice as shown.



Roll the tissue into a cylinder and moisten only one tip with lens cleaning fluid.



Starting in the center of the lens, gently rub in a circular motion from the center to the outside.

Use each tissue only once. Sometimes, it may be necessary to repeat the process.

# Specifications

Magnification.....	14x	Dimensions: L x W x D .....	186 x 148 x 88mm
Compensation Angle (Stabilization Freedom) .....	±5°	Weight .....	1340g
Objective Lens Diameter .....	40mm		(without batteries)
Eye Relief .....	13mm	Battery Operating Life .....	6 hours
Apparent Field of View .....	4°		(continuous operation with four AA-type alkaline batteries: at 20°C)
Field of View at 1,000m.....	70m	Safe Ambient Temperature Range .....	-10°C to 50°C
Close Focusing Distance ....	5m		(14°F to 122°F)
Exit Pupil .....	2.9mm		
Brightness .....	8.4		
Interpupillary Distance Adjustment .....	60~70mm		
Structure .....	Waterproof (dry nitrogen purged)	Due to ongoing product improvement, specifications may be subject to change without notice.	

# Waterproof models

The StabilEyes is waterproof, and will suffer no damage to the optical system if submerged or dropped in water to a maximum depth of 1 meter for up to 5 minutes. The StabilEyes offers the following advantages:

- Can be used in conditions of high humidity, dust and rain without risk of damage.
- Nitrogen-filled design makes it resistant to condensation and mold.

Observe the following when using the StabilEyes:

- As the unit does not have a perfectly sealed structure, it should not be operated nor held in running water.
- Any moisture should be wiped off before adjusting movable parts (focusing knob, eyepiece, etc.) of the StabilEyes to prevent damage and for safety reasons.

To keep your StabilEyes in excellent condition, Nikon Vision recommends regular servicing by an authorized dealer.

This device complies with Part 15 of the FCC Rules. Operation is subject to the following two conditions: (1) This device may not cause harmful interference, and (2) this device must accept any interference received, including interference that may cause undesired operation.

This equipment has been tested and found to comply with the limits for a Class B digital device, pursuant to Part 15 of the FCC Rules and to EU EMC directive. These limits are designed to provide reasonable protection against harmful interference in a residential installation. This equipment generates, uses and can radiate radio frequency energy and, if not installed and used in accordance with the instructions, may cause harmful interference to radio communications. However, there is no guarantee that interference will not occur in a particular installation. If this equipment does cause harmful interference to radio or television reception, which can be determined by turning the equipment off and on, the user is encouraged to try to correct the interference by one or more of the following measures:

- Reorient or relocate the receiving antenna.
- Increase the separation between the equipment and receiver.
- Consult the dealer or an experienced radio/TV technician for help.

This Class B digital apparatus meets all requirements of the Canadian Interference-Causing Equipment Regulations

# Félicitations

Vos nouvelles jumelles StabilEyes de Nikon englobent à la fois une conception et une technologie avancées, dans les domaines de l'optique, de l'électronique, de l'ergonomie et des dispositifs de contrôle. Ce sont les premières à intégrer le système de stabilisation d'image le plus perfectionné dans un boîtier totalement étanche. Jusqu'alors, le recours à une paire de jumelles aussi puissantes qu'un 14x impliquait soit de la supporter en mains quelques secondes soit l'assistance d'un trépied ou d'un socle. Il était pratiquement impossible d'utiliser ce type de jumelles à bord d'un véhicule en mouvement, comme un voilier ou un bateau à moteur, une voiture, un avion ou un hélicoptère, sans dépenser des milliers de dollars en matériels exotiques. Nikon a changé tout cela.

Voici des jumelles que vous pouvez emmener et utiliser partout, et qui vous donneront des images claires, lumineuses et nettes, aussi stable que du roc. Chaque lentille a subi un traitement multi-couche et les prismes sont traités en phase, à l'instar des jumelles à prisme en toit les plus coûteuses au monde. Sélectionnez le mode de stabilisation - LAND ou ON BOARD - convenant le mieux à la situation.

Tout en étant suffisamment étanche, antibuée et robuste pour garantir de longues années de services fiables et performants, le StabilEyes est aussi un instrument électro-optique sophistiqué qui mérite d'être manipulé et rangé avec soin. Veuillez lire attentivement ce manuel et suivez les instructions qui y sont données afin de tirer le meilleur parti possible de vos jumelles StabilEyes.

# ELEMENTS FOURNIS


- StabilEyes x1
- Etui souple x1
- Dragonne x1
- Bandoulière x1
- Capuchons d'oculaire x1
- Piles alcalines de format AA x4

# Précautions et avertissements

**⚠ Attention:**  
avertissement sérieux contre les lésions corporelles graves ou les dégâts matériels importants.

**⚠ Avertissement:**  
précautions à prendre par les utilisateurs pour éviter les dégâts matériels ou les lésions corporelles.

**⚠ Attention:**  
n'utilisez jamais les jumelles pour regarder directement le soleil ou toute lumière intense. Des lésions importantes, dont la perte de la vue, pourraient en résulter.



**⚠ Avertissement:**

- Les jumelles StabilEyes sont étanches mais peuvent être endommagées si de l'eau ou un corps étranger (poussière, sable, etc.) venait à pénétrer à l'intérieur. Si le logement des piles est ouvert alors que vous trouvez dans un milieu marin, très humide ou poussiéreux, les composants internes peuvent subir des dégâts. Que vous utilisiez des piles internes ou une source d'alimentation externe, assurez-vous que le joint torique et le support de piles ou l'adaptateur sont fermement en place dans leur logement.
- Ne changez pas les piles ni les connecteurs d'alimentation dans un milieu humide ou poussiéreux.
- Pour éviter les chocs dus aux chutes, ne placez pas le StabilEyes sur des surfaces glissantes ou instables. Sachez aussi que tout dégât matériel provenant d'un emploi abusif ou d'une mauvaise utilisation peut annuler la garantie qui couvre le StabilEyes.
- Si vous prévoyez de ne pas utiliser les jumelles pendant une période de temps prolongée, rangez-les à l'abri de la chaleur et de l'humidité et retirez les piles pour éviter les risques de fuites.
- Remplacez toujours les quatre piles en même temps et utilisez toujours des piles de même type et de même marque.
- Ne jetez jamais les piles dans un feu. Elles pourraient exploser.
- Contrairement aux piles au nickel-cadmium (NiCd), les piles ordinaires ne sont pas rechargeables. Ne court-circuitiez jamais les piles.
- Évitez les variations importantes de températures. (Par exemple, si les jumelles doivent être utilisées par temps très froid, de la condensation peut se former lorsqu'elles sont ramenées dans un milieu chauffé. Prévoyez un certain temps d'adaptation.)
- Si vous utilisez les jumelles StabilEyes en mer, Nikon recommande que vous les rincez en les trempant dans de l'eau fraîche, sans verser d'eau directement dessus, après une exposition prolongée au milieu marin.
- En outre, il est préférable de ne pas laisser les jumelles au soleil sans surveillance. La réflexion des rayons solaires au travers des lentilles pourrait provoquer un incendie.
- N'utilisez jamais les jumelles lorsque vous marchez; des accidents et des lésions corporelles pourraient en résulter.
- Ne laissez jamais les jumelles balancer au bout de la bandoulière; elles pourraient blesser quelqu'un ou heurter un objet dur.
- Jetez tous les sacs en plastique qui accompagnent le StabilEyes; ils présentent des risques de suffocation ou d'étouffement pour les jeunes enfants.
- Le contact prolongé des oculaires en caoutchouc contre la peau peut provoquer des irritations. Si c'est le cas, consultez un médecin.
- En cas de problème avec vos jumelles StabilEyes, n'essayez jamais de les réparer vous-même ou de les faire réparer par quiconque d'autre que NIKON VISION CO., LTD. Rapportez-les chez votre revendeur local ou renvoyez-les directement chez NIKON.

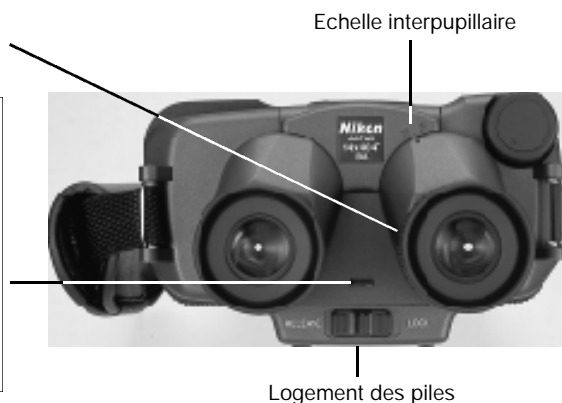
## Prise en main



LED II s'allume en orange quand le mode ON BOARD est sélectionné. Il s'allume en rouge pour indiquer la sélection du mode LAND.

2. Réglage des oculaires en fonction de l'écart interpupillaire

Le voyant d'état à DEL multicolore (LED I) devient orange lorsque l'appareil est mis sous tension ou lorsqu'il est en veille; et vert pour confirmer que la stabilisation est active. Lorsqu'il clignote en orange ou en vert, les piles sont affaiblies. Lorsqu'il s'allume en rouge, les piles sont épuisées et doivent être remplacées. Le clignotement en rouge signale un problème du système.



## Mise en place des piles



Le StabilEyes fonctionne avec 4 piles AA. Pour mettre en place de nouvelles piles, retournez les jumelles et faites coulisser le verrou en position ouverte.



Sortez le support de piles et insérez les piles. Lorsque vous réinstallez le support, veillez à le placer correctement, avec le joint torique en place, puis fermez le verrou. L'étanchéité des jumelles est ainsi assurée.

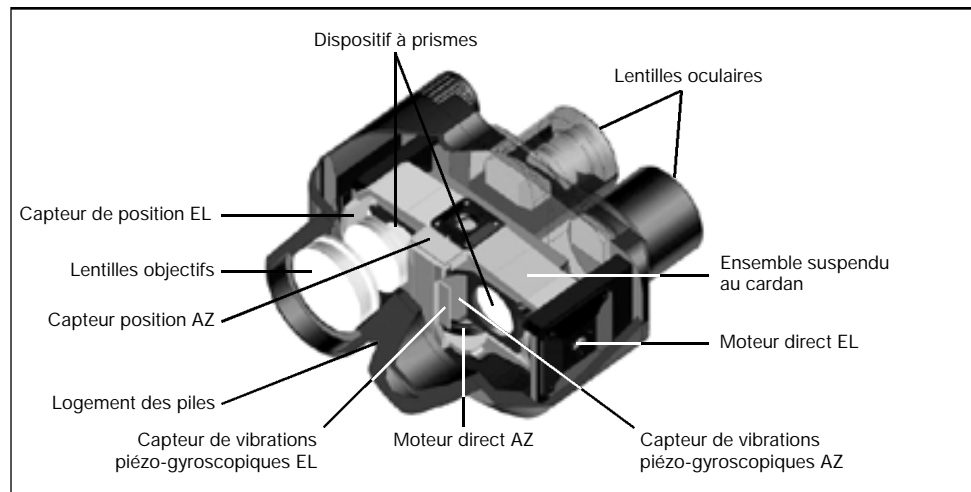
## Démarrage rapide

- Appuyez sur le bouton de mise en marche (1) — le système se met sous tension et effectue un auto-test de 5 secondes.
- Appuyez à nouveau sur le bouton de mise en marche (1), la stabilisation est activée.
- Réglez les oculaires (2) en fonction de la distance entre vos yeux (jusqu'à voir une seule image ronde).
- Faites la mise au point sur l'œil gauche à l'aide de la molette de mise au point (3).
- Actionnez l'oculaire droit (4) pour effectuer tout réglage dioptrique nécessaire.
- Sélectionnez le mode de stabilisation — LAND ou ON BOARD — le mieux adapté à la situation en appuyant sur le bouton MODE (5).
- Vérifiez à nouveau la mise au point en utilisant uniquement la molette de mise au point (3).

Une fois l'observation terminée, appuyez sur le bouton d'arrêt (6), remettez les protège-objectifs en place et rangez le StabilEyes dans son boîtier.

# StabilEyes D.I.S.

## — Stabilisation numérique d'image — Fonctionnement



Les jumelles StabilEyes 14x40 à microprocesseur sont basées sur un système qui comprend les éléments suivants: ensemble suspendu au cardan avec prismes redresseurs, capteurs de vibrations et de mouvements verticaux et horizontaux, et moteurs d'entraînement direct qui assurent une correction instantanée.

Les capteurs de vibrations piézo-gyroscopiques AZ (azimut) et EL (élévation) détectent tous les mouvements cycliques et répétitifs, comme ceux que l'on rencontre sur les bateaux (ou les plates-formes en mouvement); les capteurs gyroscopique AZ et EL détectent la direction dans laquelle les jumelles sont orientées. Les quatre paramètres sont transmis aux signaux de sortie du microprocesseur pour que les moteurs

d'entraînement direct effectuent les corrections nécessaires (dans un angle de stabilisation de plus ou moins 5°), de manière à obtenir une précision de  $\pm 0^\circ$ .

En fonctionnement, le système est silencieux. Les moteurs fonctionnent seulement quand une correction est requise, ce qui économise l'énergie et prolonge la durabilité des composants. A la différence des autres systèmes de stabilisation d'image binoculaire, le StabilEyes élimine non seulement les images vacillantes dues aux tremblements musculaires, il corrige aussi les vibrations ainsi que les mouvements associés aux avions, aux bateaux et aux véhicules terrestres.

## Commutation entre les modes de stabilisation

StabilEyes vous permet de commuter entre les deux modes de stabilisation selon la situation.

### 1. Mode LAND

Sélectionnez-le quand vous utilisez les StabilEyes à terre, dans une position relativement stable avec panoramique horizontal ou vertical, par exemple pour l'observation des oiseaux.

### 2. Mode ON BOARD

Sélectionnez-le quand vous utilisez les StabilEyes dans une situation à fortes vibrations, par exemple dans un véhicule en mouvement.

## Fixation de la dragonne



La dragonne peut être attachée d'un côté ou de l'autre du StabilEyes. Ouvrez tout d'abord les deux fermoirs à pression situés sur le rembourrage de la dragonne, puis ouvrez les deux extrémités de la bande Velcro.

Comme vous le verrez, la bande est attachée en permanence au rembourrage de la dragonne. Introduisez une bande dans la boucle des jumelles, puis pressez les deux parties l'une contre l'autre. Opérez de la même manière de l'autre côté. Rabattez le couvercle, fermez les pressions... la dragonne est prête.

## Fixation de la bandoulière



1. Faites une grande boucle à chaque extrémité de la bandoulière.



2. Introduisez la bande dans le support de la bandoulière.



3. Guidez la bande à l'intérieur de la boucle, puis dans le passant, puis tirez. Faites de même avec la boucle extérieure. Recommencez à l'autre extrémité de la bandoulière.



4. Installation terminée.

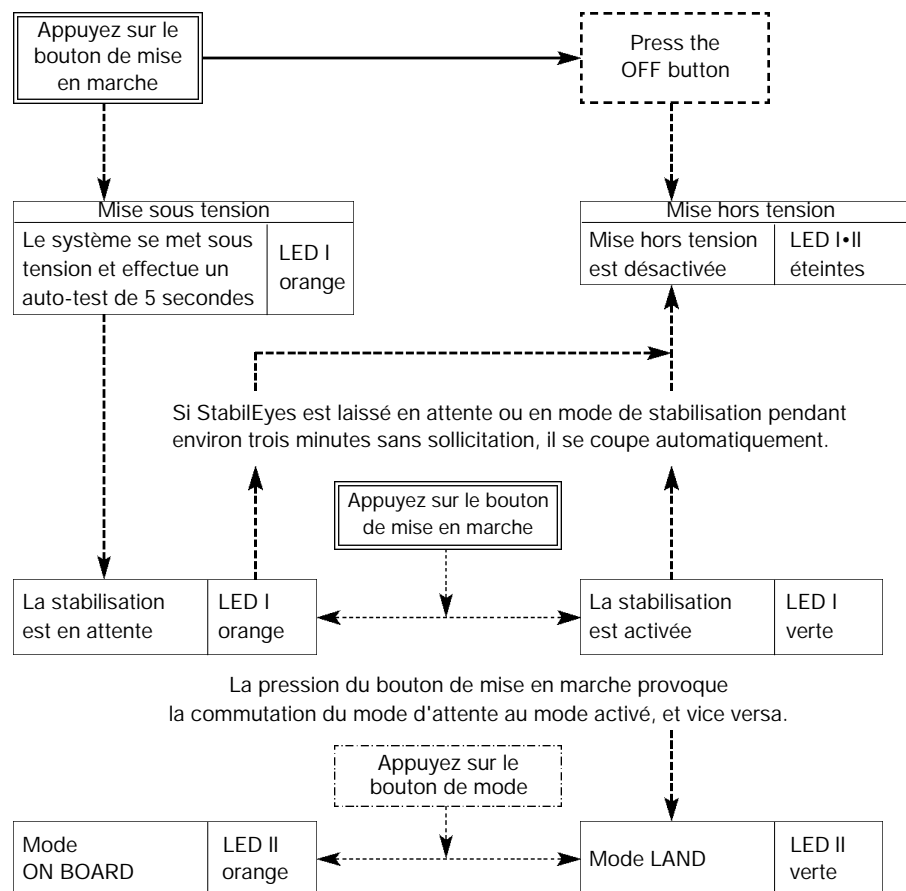
- 

3. La mise au point se fait en deux étapes: fermez l'œil droit et, à l'aide de l'œil gauche uniquement, réglez la molette de mise au point (3). Lorsque l'image est nette, fermez l'œil gauche et ouvrez l'œil droit. Faites pivoter l'oculaire droit pour effectuer la mise au point sur l'œil droit. Ouvrez alors les deux yeux... la mise au point doit être parfaite. Cette opération peut s'effectuer lorsque le StabilEyes est sous tension et la stabilisation activée, ou lorsqu'il est complètement hors tension.



Si vous appuyez une troisième fois sur ce bouton, le StabilEyes est mis en attente (la LED I repasse à l'orange). Appuyez à nouveau, la stabilisation est réactivée. Vous pouvez répéter l'opération aussi souvent que vous le désirez. Le retour à l'état de veille permet d'économiser les piles. Par ailleurs, si vous laissez les StabilEyes en mode d'attente ou de stabilisation pendant environ trois minutes sans les utiliser, ils se couperont automatiquement.

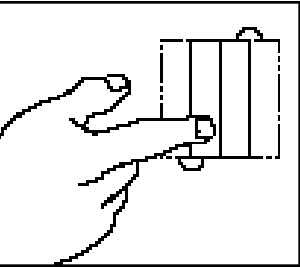
\* La mise hors tension remet automatiquement le mode de réduction des vibrations au mode "LAND".



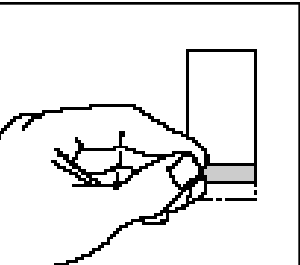
La pression du bouton de mode provoque la commutation du StabilEyes entre les modes ON BOARD et LAND, ou vice versa.

## Gardez vos lentilles propres

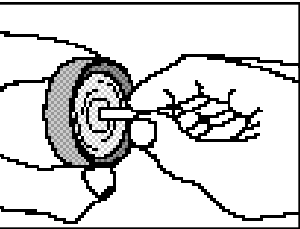
Pour éviter d'abîmer les revêtements appliqués sur la surface des lentilles, nettoyez régulièrement la poussière, le sel et l'huile laissée par les traces de doigt. Utilisez du papier spécial pour lentille et un bon produit de nettoyage optique. Vous pourrez vous procurer ces articles dans tout magasin d'appareils photos, de jumelles ou opticiens. Pour obtenir des résultats optimaux, nettoyez toujours les quatre lentilles en même temps. Soufflez d'abord la poussière qui pourrait être déposée sur les lentilles. Puis procédez comme suit...



Prenez une feuille de papier à lentille et pliez-la deux fois, comme indiqué.



Roulez la feuille en cylindre et humectez une des extrémités seulement avec le liquide de nettoyage optique.



En commençant au centre des lentilles, frottez délicatement en effectuant un mouvement circulaire, du centre vers l'extérieur.

Jetez la feuille de papier à lentilles après chaque usage. Il peut être nécessaire, parfois, de recommencer l'opération.

## Caractéristiques techniques

Grossissement .....	14x
Angle de compensation (amplitude de stabilisation) .....	±5°
Diamètre des lentilles des objectifs .....	40mm
Position de l'œil .....	13mm
Champ angulaire apparent .....	4°
Champ angulaire à 1000m .....	70m
Distance de mise au point .....	5m
Pupille de sortie .....	2,9mm
Luminosité .....	8,4
Ajustement de la distance interpupillaire .....	60~70mm
Structure .....	Imperméable (purgé à l'azote sec)
Dimentions: Lo x La x P (mm).....	186 x 148 x 88
Poids.....	1340g (sans piles)
Durée utile des piles .....	6 heures (fonctionnement continu avec .....quatre piles alcalines de format AA; 20°C)
Plage de température ambiante recommandée .....	-10°C à 50°C (14°F à 122°F)

Du fait de l'effort continu d'amélioration de nos produits, les caractéristiques techniques sont sujettes à modification sans préavis.

## Modèles étanches

Les StabilEyes sont étanches, et ne subiront pas de dégâts si elles sont submergées ou laissées tomber dans l'eau jusqu'à une profondeur maximale de 1 mètre jusqu'à 5 minutes.

Les StabilEyes offrent les avantages suivants:

- Elles sont utilisables sous forte humidité, poussière et pluie sans risques de dommages.
  - La conception à injection d'azote les rend résistantes à la condensation et aux moisissures.
- Observez les règles suivantes à l'emploi des StabilEyes:
- Comme les jumelles n'ont pas une structure parfaitement étanche, elles ne doivent être tenues dans l'eau courante.
  - Toute humidité doit être essuyée avant d'ajuster les parties mobiles (bouton de mise au point, oculaire, etc.) des StabilEyes pour éviter tout dégât et pour des raisons de sécurité.

Pour maintenir vos StabilEyes en excellent état, Nikon Vision recommande un entretien régulier par un revendeur agréé.



## Herzlichen Glückwunsch!

Ihr neues Nikon-Fernglas StabilEyes ist eine gelungene Kombination von modernster Technik und raffiniertem Design — nicht nur in Hinblick auf Optik und Elektronik, sondern auch in der Ergonomie und den Bedienfunktionen. Als erstes Fernglas verfügt es über die derzeit führende Bildstabilisierungstechnik und ist gleichzeitig komplett wasserdicht.

Wer bislang ein Fernglas mit 14facher Vergrößerung benutzen wollte, musste sich entweder mit Betrachtungszeiten von nur wenigen Sekunden begnügen oder das Fernglas mit einem Stativ oder einer Auflage stabilisieren. Es war buchstäblich unmöglich, so starke Ferngläser von einem in Bewegung befindlichen Fahrzeug — z. B. einem Segel- oder Motorboot, Auto, Flugzeug oder Hubschrauber — aus zu benutzen, es sei denn man war bereit, in professionelle Spezialausrüstungen zu investieren. Nikon hat hier neue Maßstäbe gesetzt.

Sie halten ein Fernglas in den Händen, das Sie überall hin mitnehmen und in jeder beliebigen Situation einsetzen können. Und immer werden Sie ein unerschütterlich stabiles, klares, helles, scharfes Blickfeld vor sich haben. Jede der Linsen ist mehrfach beschichtet. Die Prismen sind phasenkorrigierend belegt; dieses Verfahren wird auch bei den teuersten Dachkantprismenferngläsern angewendet. Mit MODE-Taste den Stabilisierungsmodus auswählen: LAND oder ON BOARD. Das StabilEyes ist nicht nur wasserdicht, dampfdicht und robust genug, um viele Jahre lang zuverlässig seinen Dienst zu tun, es ist auch ein auspruchsvolles elektrooptisches Instrument, das pfleglich behandelt und sicher aufbewahrt werden will. Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung aufmerksam durch, und halten Sie sich an die Anweisungen, damit Ihr StabilEyes stets optimal funktionieren kann.

## Im Lieferumfang

StabilEyes x1  
Weichtasche x1  
Handschlaufe x1  
Tragriemens x1  
Okulardeckel x1  
Alkali-Mignonzellen (Typ AA) x4

## Vorsichts- und Warnhinweise

### ⚠ VORSICHT!

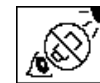
Besonders dringliche Warnung, die Sie auf eine ernste Gefährdung Ihrer Gesundheit oder des Gerätes hinweist.

### ⚠ ACHTUNG!

Vorsichtsmaßnahme, deren Missachtung zur Beschädigung des Gerätes oder zu Verletzungen des Benutzers führen kann.

### ⚠ VORSICHT!

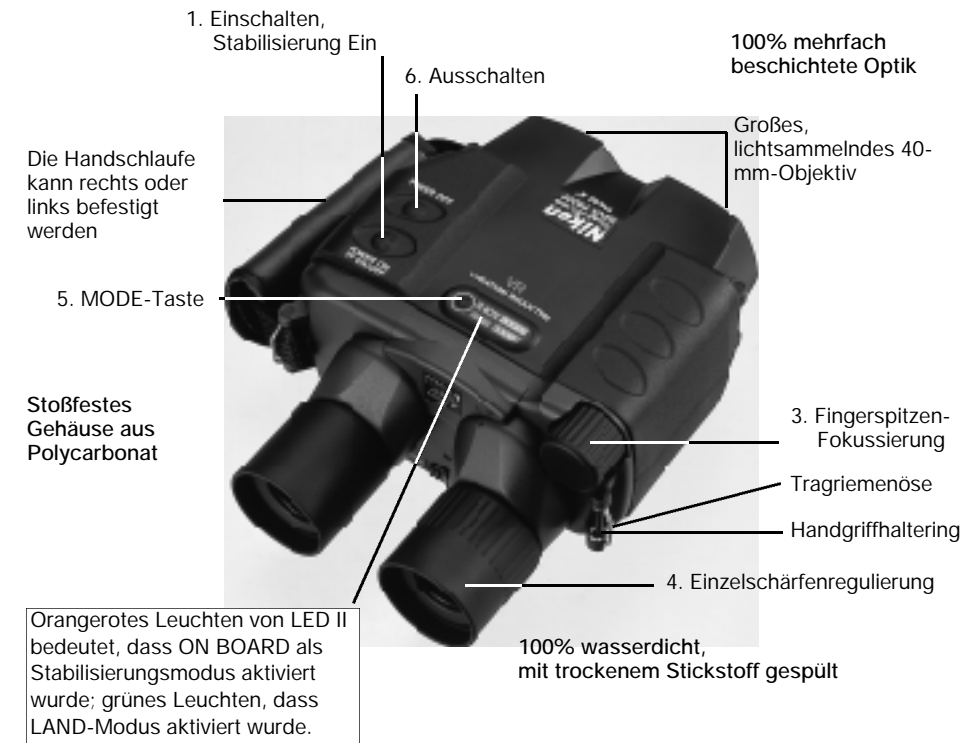
Richten Sie das Fernglas nie auf die Sonne oder eine starke Lichtquelle, während Sie hindurch schauen! Schwere Sehschäden bis hin zum Erblinden sind die möglichen Folgen.



### ⚠ ACHTUNG:

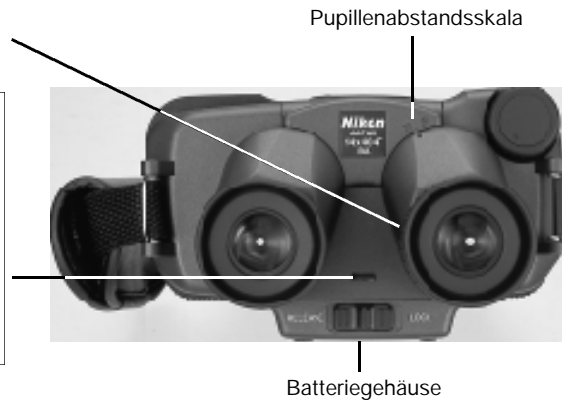
- Das Fernglas StabilEyes ist wasserdicht. Sollte jedoch Wasser oder Fremdmaterial (Staub, Sand usw.) in das Innere gelangen, kann das Fernglas beschädigt werden. Salzhaltige Meeresluft, Spritzwasser, hohe Luftfeuchtigkeit oder hohes Staubaufkommen sind Bedingungen, in denen das Öffnen des Batteriefachs Schäden im Inneren des Fernglases nach sich ziehen kann. Sowohl bei Benutzung interner Batterien als auch beim Anschluss einer externen Stromquelle müssen der O-Ring und die Batteriehalterung bzw. der Adapter unbedingt dicht abschließend eingesetzt und fest arretiert werden.
- In nasser oder staubiger Umgebung sollten weder Batterien gewechselt noch der Stromanschluss geändert werden.
- Stellen Sie das StabilEyes nicht auf schlüpfrigen oder instabilen Flächen ab, da es sonst herunterfallen und durch den Aufprall beschädigt werden kann. Bitte bedenken Sie, dass Schäden, die durch Unachtsamkeit oder unsachgemäßen Umgang entstehen, zum Verlust der StabilEyes-Garantie führen können.
- Wenn Sie beabsichtigen, das Fernglas längere Zeit nicht zu benutzen, bewahren Sie es bitte an einem kühlen, trockenen Ort auf, und entnehmen Sie die Batterien, damit sie das Gerät nicht durch Auslaufen beschädigen können.
- Bitte wechseln Sie stets alle vier Batterien gleichzeitig aus. Verwenden Sie stets Batterien gleichen Typs und gleicher Marke.
- Werfen Sie Batterien nie ins Feuer, denn sie können explodieren!
- Nickel-Cadmium-Akkus sind aufladbar; versuchen Sie jedoch nie, gewöhnliche Batterien wieder aufzuladen! Schließen Sie die Batterien nie kurz!
- Setzen Sie das Fernglas keinen extremen Temperaturen oder abrupten Temperaturänderungen aus. (Wird das Fernglas beispielsweise bei sehr kalter Temperatur benutzt und anschließend in beheizte Räumlichkeiten gebracht, kann sich Feuchtigkeit auf der Optik niederschlagen. Lassen Sie dem Fernglas genügend Zeit, um sich zu akklimatisieren.)
- Wenn Sie das StabilEyes auf See oder am Meer benutzen, sollten Sie es anschließend durch Eintauchen in Süßwasser abspülen, ohne direkt Wasser darauf zu gießen, um die Ablagerungen aufgrund von Salzspritzwasser und salzhaltiger Luft zu entfernen.
- Lassen Sie das Fernglas nicht unbeaufsichtigt liegen. Setzen Sie es keiner längeren direkten Sonnenbestrahlung aus. Sonnenstrahlen, die durch das Fernglas hindurchtreten, können Feuer entfachen.
- Schauen Sie nie durchs Fernglas, während Sie gehen — Unfallgefahr!
- Lassen Sie das Fernglas nicht am Tragriemen durch die Luft schwingen, denn es könnte jemanden verletzen oder auf einen harten Gegenstand auftreffen und beschädigt werden.
- Bitte entsorgen Sie alle Kunststoffbeutel und Plastiktüten, in denen das StabilEyes eventuell verpackt war, sofort, und halten Sie sie von Kleinkindern fern, die damit spielen und ersticken könnten.
- Ein längerer Dauerkontakt der Gummi-Augenshaken mit der Haut kann Hautreizungen verursachen. Sollten hartnäckige Hautreizungen auftreten, wenden Sie sich bitte an einen Arzt.
- Sollten Sie Probleme mit Ihrem StabilEyes haben, versuchen Sie bitte nicht, es selbst zu reparieren oder von Dritten reparieren zu lassen. Bringen Sie das Fernglas zu Ihrem Fachhändler oder schicken Sie es direkt an NIKON VISION CO., LTD.

## Die Bedienelemente



### 2. Einstellen der Okulare auf Augenabstand

Die mehrfarbige LED-Zustandsanzeige (LED I) leuchtet orangerot, wenn das Fernglas eingeschaltet ist und sich in Betriebsbereitschaft befindet; grünes Leuchten bestätigt Aktivierung der Stabilisierung. Orangerot und grün blinkende Anzeige bedeutet, dass die Batterien gewechselt werden müssen. Rot blinkende Anzeige bedeutet, dass eine Störung vorliegt.



## Einsetzen der Batterien

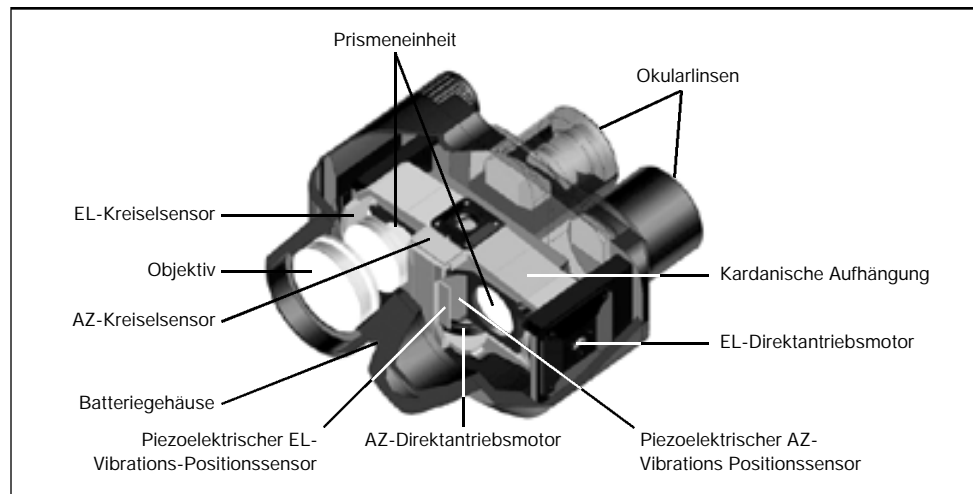


## Kurzanleitung

- ON-Taste (1) drücken — System schaltet sich ein und durchläuft fünf Sekunden lang einen Selbsttest.
- ON-Taste (1) nochmals drücken — Stabilisierung wird aktiviert.
- Okulare (2) auf Ihren Augenabstand einstellen.
- Linkes Okular mit dem Fokussierknopf (3) fokussieren.
- Durch Drehen des rechten Okulars (4) einen eventuellen Dioprienunterschied ausgleichen.
- Mit der MODE-Taste (5) den Stabilisierungsmodus wählen — LAND oder ON BOARD — der für die jeweilige Situation am besten geeignet ist.
- Schärfe nochmals mit dem Fokussierknopf (3) allein prüfen.

Wenn Sie fertig sind, die OFF-Taste (6) drücken, Linsenschutzkappen aufstecken und das StabilEyes in seine Schutztasche stecken.

## Wie funktioniert die digitale Bildstabilisierung des StabilEyes?



Das mikroprozessorgesteuerte 14x40-Fernglas StabilEyes enthält folgende Systembestandteile: Eine kardanisch aufgehängte Baugruppe aus Bildumkehrprismen, Sensoren zur Erkennung von Vibrationen und Bewegungen in vertikaler und horizontaler Richtung sowie Direktantriebsmotoren zur sofortigen Korrektur.

Die piezoelektrischen AZ-(Azimut-) und EL-(Elevations-)Kreiselsensoren erkennen alle zyklischen und sich wiederholenden Bewegungen, wie sie z. B. auf Booten (oder sich bewegenden Plattformen) auftreten. Die AZ- und EL-Kreiselsensoren erkennen die

Bewegungsrichtung des Fernglases. Alle vier Eingaben werden vom Mikroprozessor empfangen, der Signale an die Direktantriebsmotoren sendet und dadurch — innerhalb des Stabilisierungsbereichs von  $\pm 5^\circ$  — die erforderliche Korrektur mit einer Genauigkeit von  $\pm 0^\circ$  bewirkt.

Im Vergleich zu anderen Fernglas-Stabilisierungssystemen kompensiert das StabilEyes nicht nur die auf Muskelzittern zurückgehende Bildunruhe, sondern auch Vibrationen und Bewegungen, wie sie in Flugzeugen, Booten und Landfahrzeugen auftreten.

## Umschalten des Stabilisierungsmodus

Sie haben die Wahl aus zwei Stabilisierungsarten. Wählen Sie den Modus, der dem jeweiligen Einsatzzweck am besten entspricht.

### 1. LAND-Modus

Wählen Sie diese Einstellung bei relativ stabilen Bedingungen ohne viel Bewegung und Schwenken, wie z.B. zur Vogelbeobachtung.

### 2. ON BOARD-Modus

Wählen Sie diese Einstellung in Situationen mit vielen Erschütterungen, z.B. bei Beobachtung aus bewegenden Fahrzeugen heraus.

## Anbringen der Handschlaufe



Die Handschlaufe kann entweder an der rechten oder an der linken Seite des StabilEyes befestigt werden. Öffnen Sie zunächst die beiden Schnappverschlüsse an der Handschlaufenpolsterung, und öffnen Sie dann beide einzuhängenden Enden des Riemens. Der Riemen ist untrennbar mit dem Polster der Handschlaufe verbunden. Stecken Sie das eine Riemenende durch die Halterung am Fernglas, und arretieren Sie es durch festen Druck. Verfahren Sie mit dem anderen Riemenende ebenso. Schließen Sie die Abdeckung, und lassen Sie die Verschlüsse einrasten. Die Handschlaufe ist nun benutzbar.

## Anbringen des Tragriemens



1. Bilden Sie mit einem Ende des Tragriemens eine große Schlaufe.



2. Stecken Sie den Riemen durch die hierfür vorgesehene Halterung.



3. Führen Sie den Riemen zur Innenseite der Schlaufe und dann durch die Schnalle. Ziehen Sie ihn fest. Verfahren Sie mit der äußeren Schlaufe ebenso. Wiederholen Sie den ganzen Vorgang am anderen Ende des Tragriemens.



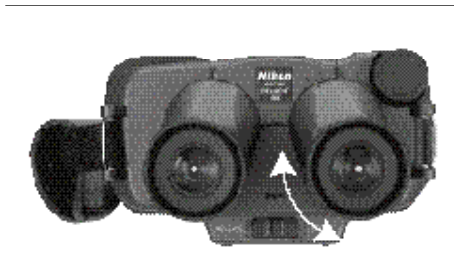
4. Fertig.

## Hinweise zum Gebrauch und zur Fokussierung

1. Wenn Sie beim Gebrauch des Fernglases eine Brille oder Sonnenbrille tragen, klappen Sie bitte die Gummiaugenmuscheln an den Okularen zurück, um ein vollständiges Sichtfeld zu erhalten.
2. Schwenken Sie anschließend eines der beiden Okulare je nach Bedarf zur Mittelachse des Fernglases hin bzw. davon weg (das andere Okular beugt sich entsprechend in die entgegengesetzte Richtung).



4. Das Fernglas sollte nun perfekt fokussiert sein. Sie können das StabilEyes im eingeschalteten Zustand bei aktivierter Stabilisierung oder im völlig ausgeschalteten Zustand fokussieren. Die Ein- und Ausschaltsequenz des StabilEyes ist denkbar einfach. Beim ersten Drücken der POWER ON-Taste (1) führt das Fernglas eine interne Systemprüfung durch. Die zwischen den Okularen befindliche LED I leuchtet währenddessen orangerot. Drückt man ein zweites Mal auf POWER ON, wird die Stabilisierung aktiviert. Die LED I leuchtet dabei grün. Als Stabilisierungsmodus gilt nach Aktivierung stets LAND (LED II leuchtet grün). Bei Drücken der MODE-Taste wird der Modus auf ON BOARD umgeschalt (LED II leuchtet orangerot). Bei jedem Drücken der MODE-Taste wird zwischen den Stabilisierungsmodi LAND und ON BOARD hin- und hergeschaltet. Wählen Sie den Stabilisierungsmodus, der der jeweiligen Situation am besten entspricht. Betätigt man POWER ON-Taste ein drittes Mal, geht das StabilEyes in den Bereitschaftszustand ("Standby") über, und die LED I leuchtet wieder orangerot. Ein vierter Druck auf die Taste reaktiviert die Stabilisierung. Diese Schaltfolge kann beliebig oft wiederholt werden. Die Rückkehr in den Bereitschaftszustand (Standby) spart Batteriestrom. Lässt man das StabilEyes jedoch länger als drei Minuten im Bereitschafts- oder Stabilisierungsbetrieb, ohne es zu benutzen, schaltet es sich automatisch selbst ab.



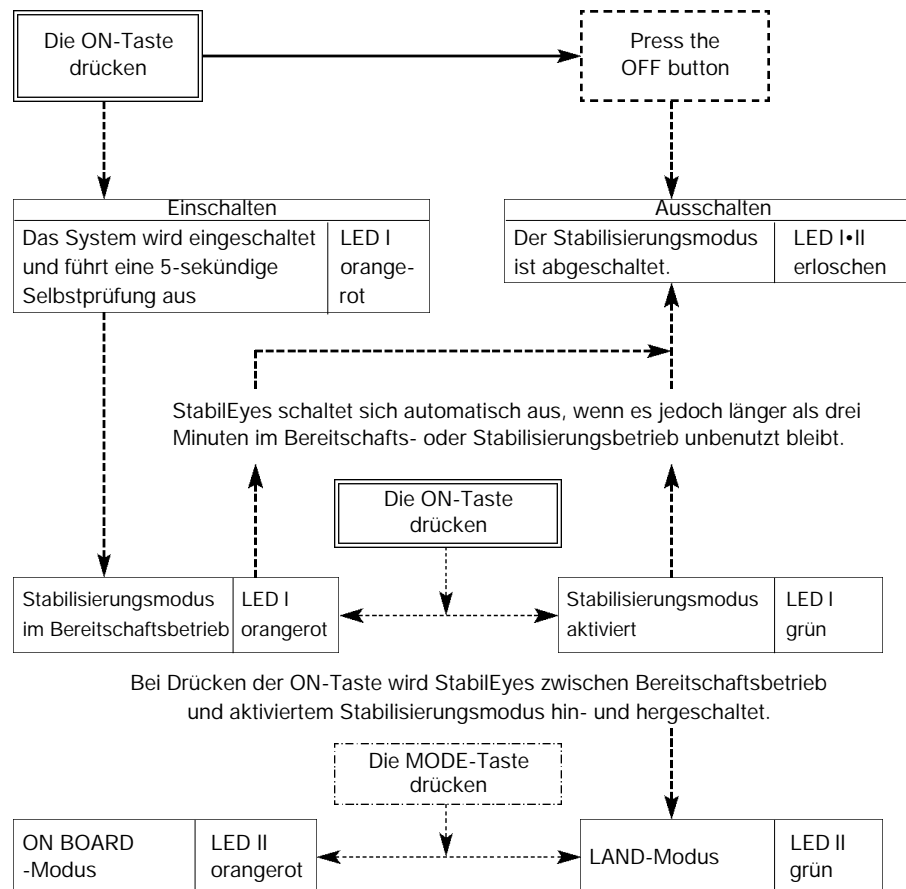
Suchen Sie den Ihrem Augenabstand entsprechenden Okularabstand durch Ausprobieren. Der Pupillenabstand korrekt eingestellt, wenn Sie durch das StabilEyes nur ein einziges rundes Blickfeld sehen. Stellen Sie den Pupillenabstand des Fernglases auf Ihren Augenabstand ein, so dass Sie nur ein einziges kreisrundes Feld sehen.

3. Die Fokussierung erfolgt in zwei Schritten. Schließen Sie Ihr rechtes Auge, und stellen Sie die Fokussierung (3) ein, während Sie nur mit dem linken Auge schauen. Wenn Sie ein scharfes Blickfeld erzielt haben, schließen Sie das linke Auge und öffnen das rechte. Stellen Sie jetzt die Schärfe des rechten Okulars ein, indem Sie das Okular drehen. Öffnen Sie beide Augen.



## StabilEyes Betriebssystem

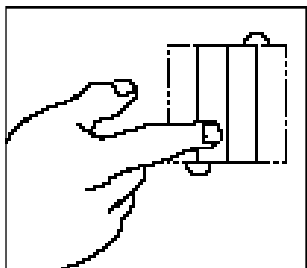
\* Bei Ausschalten des Fernglases wird der Vorgabe-Stabilisierungsmodus automatisch wieder auf LAND zurück gesetzt.



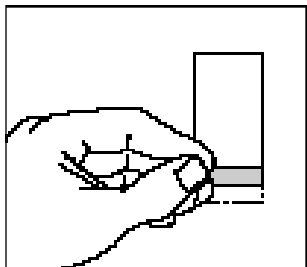
Bei jedem Drücken der MODE-Taste wird zwischen den Stabilisierungsmodi LAND und ON BOARD hin- und hergeschaltet.

## Optik regelmäßig reinigen!

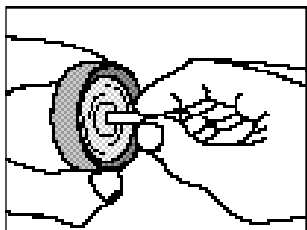
Staub, Salz und Fingerabdrücke sollten nie längere Zeite auf den Linsen verbleiben, da sie die Beschichtung auf den Linsen angreifen können. Zum Reinigen verwenden Sie ein Linsenreinigungstuch und eine gute Spezialreinigungsflüssigkeit. Beides erhalten Sie in allen Fachgeschäften, die Kameras, Ferngläser oder Brillen anbieten. Am besten reinigen Sie immer gleich alle vier Linsen.



Nehmen Sie ein Linsenreinigungstuch, und falten Sie es zweimal — siehe Abbildung.



Rollen Sie es dann zylinderförmig auf, und befeuchten Sie ein Ende mit der Linsenreinigungsflüssigkeit.



Beginnen Sie in der Linsenmitte, und wischen Sie mit kreisförmigen Bewegungen zum Rand hin.

Benutzen Sie jedes Tuch nur einmal. Unter Umständen müssen Sie den Vorgang mehrmals ausführen.

## Technische Daten

Vergrößerung .....	14fach
Kompensationswinkel (Stabilisierungsfreiheit) .....	$\pm 5^\circ$
Objektivdurchmesser .....	40mm
Augenanpassung .....	13mm
Scheinbares Sehfeld .....	$4^\circ$
Sehfeld auf 1.000m.....	70m
Mindestdistanz .....	5m
Austrittspupille .....	2,9mm
Lichtstärke .....	8,4
Pupillenabstand .....	60–70mm
Bauart .....	Wasserdicht
.....	(mit trockenem Stickstoff gespült)
Abmessungen: L x B x T .....	186 x 148 x 88mm
Gewicht.....	1.340g (ohne Batterien)
Batterielebensdauer .....	6 Stunden (ununterbrochener Betrieb
.....	mit vier Alkali-Mignonzellen, Typ AA; 20°C)
Umgebungstemperaturbereich für sicheren Betrieb .....	-10 °C bis 50 °C

Änderungen der technischen Daten und des Designs jederzeit vorbehalten.

## Wasserdichte Modelle

StabilEyes sind wasserdicht und lassen sich bis zu einer Tiefe von maximal 1 Metern bis zu 5 Minuten lang im Wasser einsetzen, ohne dass die Optik beschädigt wird.

StabilEyes bieten die folgenden Vorteile:

- Einsatz unter hoher Luftfeuchtigkeit, Staub und Regen ohne Beschädigungsrisiko.
- Stickstofffüllung verhindert Kondensation und Schimmelbildung.

Bei Einsatz von StabilEyes zu beachten:

- Da das Produkt nicht hermetisch abgedichtet ist, darf es unter fließendem Wasser weder betrieben noch gehalten werden.
- Zur Verhinderung von Schäden und aus Sicherheitsgründen dürfen die beweglichen Teile (z. B. Fokussiering und Okular) von StabilEyes erst dann betätigt werden, wenn etwaige Feuchtigkeit abgewischt ist.

Damit Sie viele Jahre ungetrübte Freude an Ihrem StabilEyes haben, empfiehlt Nikon Vision die regelmäßige Wartung durch einen autorisierten Fachhändler.

# Felicitaciones

Sus nuevos binoculares StabilEyes de Nikon representan una combinación extraordinaria de diseño y tecnología avanzada de óptica, electrónica, ergonomía y características de control. Es el primer dispositivo de este tipo que combina el sistema más avanzado de estabilización de imágenes en un diseño totalmente hermético al agua. Es tan a prueba de agua, que el StabilEyes flota. Hasta ahora, el poder utilizar un par de binoculares con una potencia de hasta 14x significaba ya sea sujetarlos durante unos cuantos segundos cada vez o sostenerlos con un trípode o pedestal. Era literalmente imposible utilizar unos binoculares tan potentes a bordo de un vehículo en movimiento, como un bote a vela o un yate a motor, un automóvil, un avión o helicóptero, sin invertir muchos miles de dólares en equipos exóticos. Nikon ha cambiado todo eso. He aquí un par de binoculares que puede llevar y usar en cualquier lugar para tener imágenes claras, brillantes y nítidas que son sumamente firmes. Todos los lentes tienen revestimientos múltiples y los prismas tienen recubrimiento de fase, una característica que comparten con los binoculares de prisma superior más caros del mundo. Seleccione el modo de estabilización - TIERRA o A BORDO - más adecuado para su situación. Aunque los StabilEyes son a prueba de agua y niebla y lo bastante fuertes como para proporcionar muchos años de funcionamiento fiable, es también un instrumento electroóptico que merece un cuidado apropiado en su utilización y almacenamiento. Tenga la bondad de leer este manual con cuidado y siga las instrucciones para obtener el máximo rendimiento de sus binoculares StabilEyes.

# ACCESORIOS SUMINISTRADOS


- StabilEyes x1
- Funda blanda x1
- Banda de mano x1
- Banda para el cuello x1
- Tapas de oculares x1
- Pilas alcalinas de tipo AA x4

# Precauciones y advertencias

**⚠ ADVERTENCIA:**  
Advertencia de nivel elevado contra lesiones personales graves o daños importantes en el producto.

**⚠ PRECAUCIONES:**  
Precauciones que se debe tener para prevenir daños al producto o lesiones para los que lo usen.

**⚠ ADVERTENCIA:**  
No mire nunca directamente al sol ni a ninguna luz brillante a través de los binoculares. Podría producirse una lesión grave, incluyendo la pérdida de la vista.



**⚠ PRECAUCIONES:**

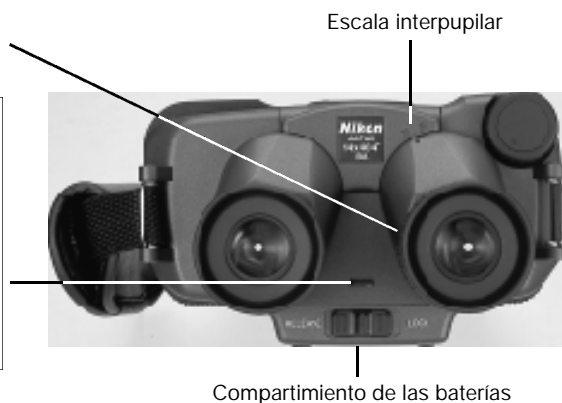
- Los binoculares StabilEyes son a prueba de agua. Sin embargo, pueden sufrir daños si entra a ellos agua u otras materias extrañas (polvo, arena, etc.). No abra el compartimiento de las baterías en un ambiente marino, muy húmedo o polvoroso, porque el interior de los binoculares podría salir dañado. Tanto si usa baterías como alimentación externa, asegúrese de que el anillo toroidal y el portabaterías o el adaptador estén firmemente asentados y enclavados en su posición correcta.
- No cambie las baterías o las conexiones de alimentación en condiciones húmedas o polvosas.
- Como ayuda para evitar los daños por impacto, al caerse o desplomarse el dispositivo, no ponga los binoculares StabilEyes en superficies resbaladizas ni inestables. Asimismo, tome nota de que los daños debidos a malos tratos o uso inadecuado pueden cancelar la garantía de los StabilEyes.
- Si piensa dejar los binoculares almacenados durante periodos prolongados, guárdelos en un lugar fresco y seco y retire las baterías para evitar que se produzcan daños por fugas.
- Cuando se deban cambiar las baterías, reemplace las cuatro al mismo tiempo, utilizando la misma marca y el mismo tipo.
- No intente nunca quemar las baterías en una hoguera. Podría producirse una explosión.
- Aunque las baterías NiCad son recargables, no intente recargar nunca baterías ordinarias. No ponga nunca las baterías en cortocircuito.
- Evite las temperaturas extremadamente altas y bajas y los cambios rápidos (por ejemplo, si los binoculares se han utilizado en condiciones muy frías, el llevarlos a un ambiente con calefacción podría hacer que se acumulara una condensación en ellos. Deje que pase tiempo para un ajuste gradual.)
- Si usa los StabilEyes en el mar, Nikon recomienda que se enjuaguen sumergiéndolos en agua dulce, sin verter agua directamente sobre los mismos, después de su exposición al aire salino y a las salpicaduras de agua salada.
- No deje los binoculares sin atención y expuestos a los rayos directos del sol. Al pasar por los lentes, esos rayos podrían causar un incendio.
- No intente nunca caminar y usar los binoculares al mismo tiempo. Podrían producirse accidentes y lesiones.
- No balancee los binoculares sujetándolos por la correa para el cuello; podrían golpear y lastimar a alguien o sufrir daños al chocar con algún objeto sólido.
- Tenga la bondad de deshacerse de las bolsas de plástico en las que se entreguen los binoculares StabilEyes. Esas bolsas podrían asfixiar o ahogar a un niño pequeño.
- El uso prolongado, con contacto de los oculares de caucho con la piel, puede causar irritación. Si persiste ese estado, consulte a su médico.
- Si tiene problemas con sus binoculares StabilEyes, nunca trate de repararlos por su cuenta ni hágalos reparar en otro lugar que no sea NIKON VISION CO., LTD. Devuélvalo a su concesionario local o directamente a NIKON.

## Conozca su dispositivo



2. Ajuste los oculares a la distancia entre sus pupilas

El indicador de estado LED de múltiples colores (LED I) se enciende en anaranjado cuando se enciende la alimentación y cuando la unidad está en espera; el verde confirma que se ha activado la estabilización. El anaranjado y el verde parpadeantes indican pilas débiles. El rojo que parpadea le advierte de que se ha detectado un problema en el sistema.



## Instalación de las baterías



Los StabilEyes funcionan con 4 baterías AA. Para instalar un juego nuevo de baterías, de vuelta a los binoculares sobre su dorso y deslice el pestillo a la posición abierta.



Retire el sujetador e inserte las baterías. Cuando vuelva a colocar el sujetador en los binoculares, asegúrese de asentarlos correctamente y de deslizar la corredera a la posición cerrada. Esto cierra los binoculares para ayudar a mantenerlos herméticos al agua.

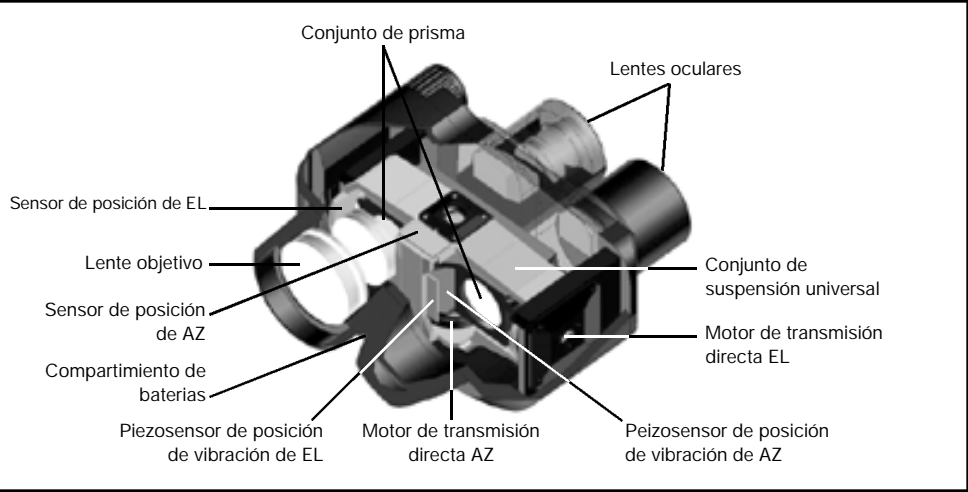
## Comienzo rápido

- Pulse el botón de encendido (1) — El dispositivo se encenderá y realizará una verificación del sistema de cinco segundos.
- Vuelva a oprimir el botón de encendido (1) y se activará la estabilización.
- Ajuste las piezas oculares (2) para que coincidan con la distancia entre sus ojos. (hasta que vea una sola imagen redonda)
- Enfoque el ojo izquierdo, utilizando la perilla de control de enfoque (3).
- Haga girar el ocular derecho (4) para cualquier corrección necesaria de dioptrías.
- Seleccione el modo de estabilización — LAND u ON BOARD — más apropiado a su situación, presionando el botón MODE (5).
- Vuelva a verificar el enfoque, utilizando sólo la perilla de control (3).

Cuando se ha terminado de observar, pulse el botón OFF (6), instale las tapas del objetivo y vuelva a guardar el StabilEyes en su caja.

# Estabilización de imagen digital StabilEyes

## — Modo en que funciona



Los binoculares StabilEyes 14x40 controlados por microprocesador se basan en un sistema que incluye lo siguiente: un conjunto de soporte de suspensión universal con prismas de erección, sensores que detectan las vibraciones y los movimiento vertical y horizontalmente, y motores de transmisión directa que proporcionan una corrección instantánea. Los piezosensores de vibración de AZ (azimut) y EL (elevación) detectan cualquier movimiento cíclico y repetitivo, como el que se produce en un barco (o cualquier plataforma en movimiento); los sensores giroscópicos de AZ y EL detectan la dirección a la que apuntan los

binoculares. Las cuatro entradas las recibe el microprocesador, que envía señales de salida a los motores de transmisión directa, que realizan las correcciones necesarias — dentro de un ángulo de  $\pm 5^\circ$  de libertad de estabilización — para alcanzar una precisión de  $\pm 0^\circ$ . En comparación con otros sistemas de estabilización de imágenes, los StabilEyes no sólo eliminan las imágenes movidas que se deben a los temblores musculares, sino que corrige las vibraciones así como también los tipos de movimientos encontrados en aviones, barcos y vehículos terrestres.

## Conmutación del modo de estabilización

El StabilEyes permite conmutar entre los dos modos de estabilización para adecuarse a su situación.

### 1. Modo LAND

Seleccione esta posición cuando utilice el StabilEyes en tierra firme en una posición relativamente estable con panorámico o inclinación, por ejemplo cuando hace observaciones de pájaros.

### 2. Modo ON BOARD

Seleccione esta posición cuando utilice el StabilEyes en un lugar con muchas vibraciones, por ejemplo en un vehículo en movimiento.

## Instalación de la banda de mano



La banda de mano se puede instalar en cualquiera de los lados del StabilEyes. En primer lugar, abra los dos cierres de resorte del cojincillo de la banda de mano y los dos extremos de la hebilla correa. Como verá, la banda está sujeta permanentemente al cojincillo de la banda de mano. Inserte una banda a través de la ménsula de los binoculares y oprímala contra ella misma. Luego, haga lo mismo con el otro extremo. Cierre la cubierta, abroche los cierres y la banda de mano estará lista para utilizarse.

## Instalación de la banda para el cuello



1. Haga un lazo grande a cada extremo de la banda para el cuello.



2. Inserte la banda por la ménsula correspondiente.



3. Empuje la banda al interior del lazo y a través de la hebilla y tire de ella para tensarla. Haga lo mismo con el otro lazo. Repita el proceso del otro lado de la banda para el cuello.

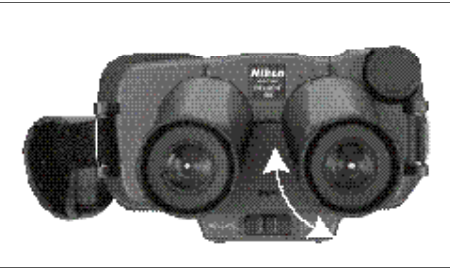


4. Terminado.



# Cómo utilizarlo y enfocararlo

- 1. Si lleva gafas comunes o de sol al usar los binoculares, doble hacia atrás la cubierta de ocular de caucho de cada ojo (lente ocular) para poder ver imágenes completas.
- 2. Luego, tome cualquiera de los oculares y hágalo girar hacia el centro de los binoculares o alejándolo de él (el otro ocular se moverá del mismo modo; pero en sentido contrario).



Ajuste la distancia entre sus pupilas para que coincida con la distancia entre sus dos ojos. Cuando pueda mirar por los StabilEyes y ver una sola imagen redonda, el ajuste estará correcto.

- 3. Hay dos pasos para el enfoque. Cierre el ojo derecho y use sólo el izquierdo al ajustar la perilla de control de enfoque (3). Cuando la imagen sea clara, cierre el ojo izquierdo y abra el derecho. Haga girar el ocular derecho, para enfocar el ojo de ese lado. A continuación, abra los dos ojos y los binoculares deberán estar perfectamente enfocados. Podrá hacer esto con los binoculares StabilEyes encendidos y la estabilización activada, o bien, con la alimentación apagada por completo.

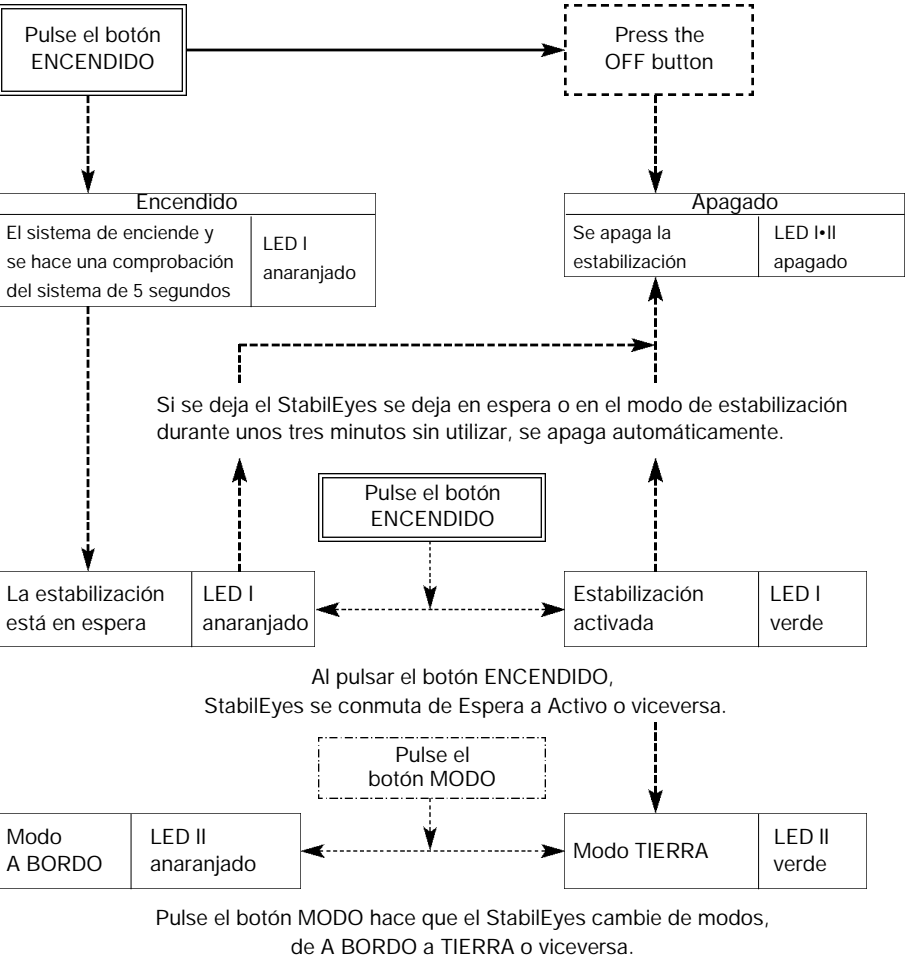


- 4. La secuencia de conexión/desconexión de alimentación StabilEyes es simple. Pulse el botón POWER ON (1) por primera vez para activar una comprobación de sistema interno, haciendo que el LED I (ubicado entre dos oculares) se encienda en anaranjado. Pulse el botón de ENCENDIDO una segunda vez para activar la estabilización y el LED I se enciende en verde.

El modo de estabilización por omisión se ajusta al modo TIERRA (LED II: verde). Pulse el botón MODO para cambiarlo al modo A BORDO (LED II: anaranjado). Una pulsación del botón MODO hasta que el StabilEyes cambie de modo, de A BORDO a TIERRA o viceversa. Simplemente, seleccione el modo de estabilización que se adapta mejor a su situación de visualización. Si oprime el mismo botón por tercera vez, el StabilEyes se quedará en espera (con el LED I otra vez de color anaranjado). Vuelva a oprimirlo y la estabilización se reactivará. Podrá repetir este proceso con tanta frecuencia como lo desee. El regreso a "en espera" conserva la carga de la batería. Por otro lado, si deja el StabilEyes en el modo de espera o de estabilización durante unos tres minutos sin utilizarlo, se desconectará automáticamente.

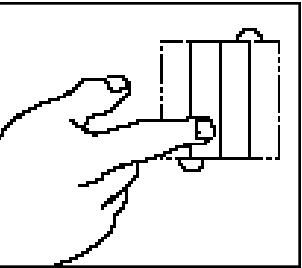
## Sistema de operación del StabilEyes

\* Cuando se apaga la alimentación, se repone automáticamente el modo de reducción de vibración al modo "Tierra".

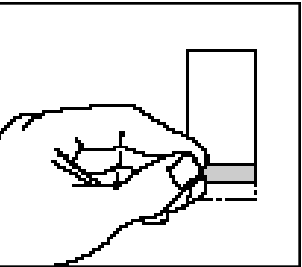


## Mantenga sus lentes limpios

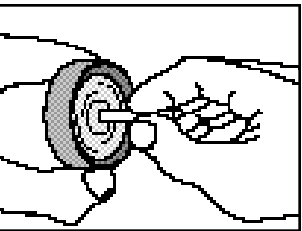
No se deberá permitir que permanezcan sobre los lentes el polvo, la sal y el aceite que dejan los dedos, porque pueden dañar los recubrimientos aplicados a las superficies de dichos lentes. Use tejidos limpiadores de lentes y un buen fluido limpiador. Ambas cosas se encuentran disponibles por lo común en los lugares en que se venden cámaras, binoculares o gafas. Para obtener los mejores resultados, cuando deba quitar la suciedad de un lente, limpie los cuatro.



Tome una gasa simple para lentes y dóblela en dos, como se muestra.



Enrolle la gasa para formar un cilindro y moje sólo una de las puntas con fluido para limpiar lentes.



Parta del centro del lente, frote suavemente en forma circular desde el centro hacia el exterior.

Use cada gasa una sola vez. En algunas ocasiones puede ser necesario repetir el procedimiento.

## Especificaciones

Aumento .....	14x
Ánglo de compensación (libertad de estabilización) .....	±5°
Diámetro de lente objetivo .....	40mm
Resalto del ojo .....	13mm
Campo de visión aparente .....	4°
Campo de visión a 1.000m.....	70m
Distancia de enfoque .....	5m
Pupila de salida .....	2,9mm
Brillo .....	8,4
Ajuste de distancia interpupilar .....	60~70mm
Estructura .....	A prueba de agua (purga de nitrógeno seco)
Dimensiones: L x A x P.....	186x148x88mm
Peso .....	1.340g (sin pilas)
Duración funcional de la batería.....	6 horas (funcionamiento continuo con 4 pilas alcalinas de tipo AA; 20°C)
Gama segura de temperaturas ambientales .....	-10 a 50°C (14 a 122°F)

Debido al proceso de mejoramiento continuo del producto, las especificaciones están sujetas a cambios sin aviso previo.

## Modelos a prueba de agua

El StabilEyes es a prueba de agua y su sistema óptico no sufrirá daños si se sumerge o se deja caer en el agua hasta una profundidad máxima de 1 metro durante un tiempo máximo de 5 minutos.

El StabilEyes ofrece las siguientes ventajas:

- Puede utilizarse en condiciones de alta humedad, polvo y lluvia sin peligro de dañarse.
- El diseño lleno de nitrógeno lo hace resistente a la condensación y al moho.

Observe lo siguiente cuando utilice el StabilEyes:

- Como la unidad no tiene una estructura perfectamente sellada, no debe manipularse ni colocarse bajo el agua que sale del grifo.
- Para evitar daños, y por razones de seguridad, antes de ajustar las piezas móviles (perilla de enfoque, ocular, etc.) del StabilEyes, debe eliminarse toda la humedad.

Para mantener su StabilEyes en excelentes condiciones, Nikon Vision recomienda un servicio regular en un distribuidor autorizado.

# Congratulazioni

Il vostro nuovo binocolo StabilEyes Nikon rappresenta un'eccezionale combinazione di design e tecnologie avanzate in ottica, elettronica, ergonomia e funzioni di controllo. Per la prima volta un binocolo offre il più avanzato sistema di stabilizzazione dell'immagine in un corpo totalmente impermeabile all'acqua. Fino ad oggi, riuscire ad usare un binocolo di potenza 14x voleva dire sostenerlo per non più di pochi secondi oppure ricorrere ad un cavalletto o ad un piedistallo per sostenerlo in modo stabile. Era assolutamente impossibile usare un binocolo di tale potenza a bordo di un veicolo in movimento quale una barca a vela o a motore, un'automobile, un aeroplano o un elicottero senza dover spendere tanti soldi per un'attrezzatura fuori dell'ordinario. Nikon ha cambiato tutto ciò. C'è un binocolo che si può portare con se e usare in ogni luogo per ammirare immagini chiare, luminose e nitide che sono stabili come rocce. Ogni singola lente è trattata con antiriflettente multistrato e i prismi sono del tipo a trattamento di fase, una caratteristica peculiare che nel mondo si ritrova solo nei binocoli a prisma da tetto. Selezionare la modalità di stabilizzazione — LAND (A TERRA) o ON BOARD (A BORDO) — che meglio si adatta alla situazione. I binocoli StabilEyes oltre ad essere impermeabili all'acqua, alla nebbia e robusti per garantire molti anni di servizio affidabile, sono anche un sofisticato strumento ottico-elettronico che merita una cura appropriata sia quando deve essere usato che quando deve essere riposto dopo l'uso. Raccomandiamo un'attenta lettura di queste istruzioni da osservare per assicurarsi le grandi prestazioni che il binocolo StabilEyes può offrire.

# ARTICOLI FORNITI


- StabilEyes x1
- Custodia morbida x1
- Cinghietta da polso x1
- Tracolla x1
- Coperchi di oculari x1
- Pile alcaline di tipo AA x4

# Precauzioni e avvisi

**⚠ AVVISO:**  
Avviso molto serio per la protezione da infortuni a persone e danni al prodotto.

**⚠ ATTENZIONE:**  
Precauzioni che devono essere osservate per prevenire danni al prodotto o infortunio di chi lo usa.

**⚠ AVVISO:**  
Non guardare mai con il binocolo direttamente il sole o altre sorgenti di luce molto forte. Si rischierebbero infortuni molto gravi, inclusa la perdita della vista.



**⚠ ATTENZIONE:**

- Il binocolo StabilEyes è impermeabile. Non può essere danneggiato per la penetrazione di acqua o altri corpi estranei (polvere, sabbia, ecc.). Non aprire il vano per la pila in un ambiente vicino al mare, o molto umido o polveroso, per evitare di compromettere le parti interne del binocolo. Sia che si usino le pile interne o l'alimentazione esterna, accertarsi che l'anello ad O e il contenitore delle pile o l'adattatore siano saldamente al loro posto.
- Non cambiare le pile o i collegamenti di alimentazione elettrica in ambienti molto umidi o polverosi.
- Per evitare il rischio di danni per caduta e impatto d'urto, non appoggiare il binocolo StabilEyes su superfici scivolose o instabili. Inoltre, osservare che i danni dovuti ad un utilizzo errato o non prescritto potrebbero invalidare la garanzia del binocolo StabilEyes.
- Se si pensa di non usare il binocolo per un periodo di tempo piuttosto lungo, conservarlo in un posto asciutto e fresco e rimuovere le pile per evitare i danni derivati dalla perdita di elettrolito.
- Quando bisogna sostituire le pile, sostituirle tutt'e Quattro insieme, con pile dello stesso tipo e della stessa marca.
- Absolutamente non provare a bruciare le pile. Potrebbe essere causa di esplosione.
- A parte le pile al Ni-Cd che sono ricaricabili, non tentare di ricaricare le pile comuni. Non cortocircuitare i poli delle pile.

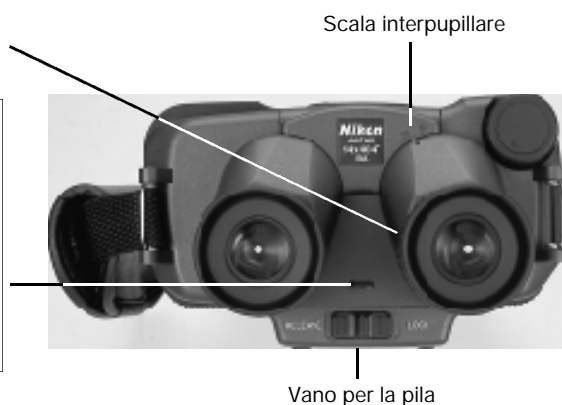
- Evitare posti estremamente caldi o freddi e i posti dove la temperatura cambia rapidamente. (Per esempio, se il binocolo è stato usato in posti molto freddi, riportandolo in un ambiente riscaldato si può notare la formazione di condensa. In questo caso, lasciare che si ambienti gradualmente alla nuova temperatura.)
- Se si usa il binocolo StabilEyes al mare, dopo un'esposizione ad acqua/aria salata, Nikon consiglia di sciacquarlo immergendolo in acqua fresca, senza tuttavia versarla direttamente sopra il binocolo.
- Evitare di lasciare il binocolo incustodito ed esposto alla luce diretta del sole. I raggi del sole passano attraverso le lenti e possono provocare un incendio.
- Non passeggiare e usare il binocolo contemporaneamente; potrebbe essere causa d'incidente e infortunio.
- Non roteare il binocolo tenendolo per la tracolla; il binocolo potrebbe colpire e ferire qualcuno o potrebbe danneggiarsi colpendo un oggetto solido.
- Gettare via le buste di plastica che accompagnano il binocolo StabilEyes; quelle buste potrebbero soffocare o strozzare un bambino piccolo.
- L'uso prolungato tenendo gli oculari di gomma contro la pelle può essere causa d'irritazione. Se ciò dovesse accadere, farsi visitare da un medico.
- In caso di problemi d'uso del binocolo StabilEyes, non tentare di ripararli da soli o con l'aiuto di altri se non il servizio di assistenza di NIKON VISION CO., LTD. Ritornarlo al rivenditore locale di propria fiducia o direttamente a NIKON VISION CO., LTD.

## Conoscenza di base del prodotto



2. Regolazione degli oculari per adattamento alla distanza fra le pupille

L'indicatore di stato a LED multi-color (LED I) è acceso arancione quando l'unità è attivata e quando è in standby (in attesa di funzionamento); il verde conferma che la stabilizzazione è attiva. Arancione e verde lampeggianti sta ad indicare che le pile sono scariche e devono essere sostituite. Il rosso lampeggiante sta ad indicare che il sistema ha un problema.



## Installazione delle pile



Il binocolo StabilEyes funziona con quattro pile AA. Per installare un set di pile nuove, girare il binocolo e rilasciare il blocco che si trova sul retro.



Rimuovere il contenitore delle pile e inserire le pile. Quando si rimette il contenitore delle pile nel binocolo, accertarsi di posizionarlo correttamente, inserire l'anello a O al suo posto e spostare e riagganciare il blocco in posizione di chiusura. In questo modo il binocolo è sigillato e impermeabile.

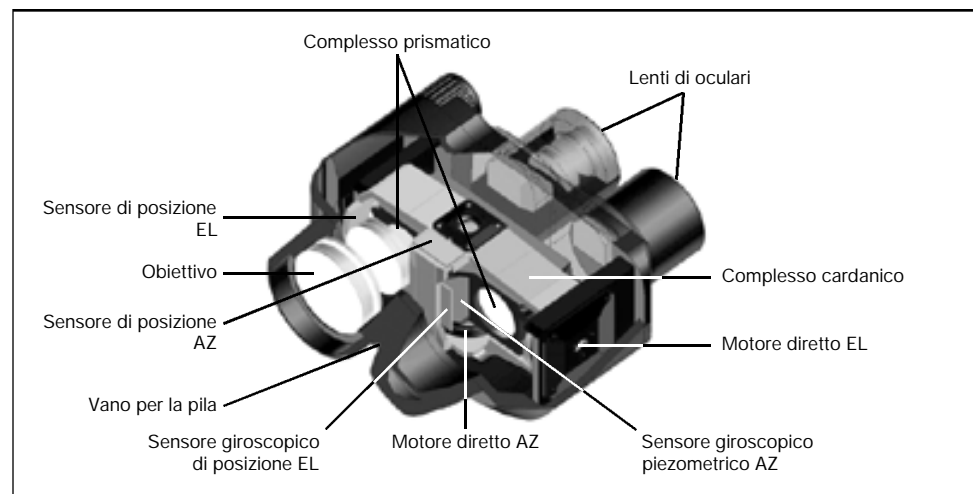
## Per usarlo subito

- Premere il tasto ON (1) — il sistema si appronta all'uso ed esegue un controllo di sistema per 5 secondi.
- Premere il tasto ON (1) un'altra volta, la stabilizzazione è attivata.
- Regolare gli oculari (2) per adattare la distanza reciproca ai propri (fino a vedere un'immagine in un unico cerchio)
- Mettere a fuoco l'occhio sinistro usando la manopola di regolazione della messa a fuoco (3)
- Con un movimento di torsione dell'oculare destro (4) eseguire l'eventuale correzione diottrica.
- Premere il tasto MODE (MODALITÀ) (5) per selezionare la modalità di stabilizzazione — LAND (A TERRA) o ON BOARD (A BORDO) — che meglio si adatta alla situazione.
- Controllare un'altra volta la messa a fuoco utilizzando solo la manopola di regolazione (3)

Finita l'osservazione attraverso il binocolo, premere il tasto OFF (6), inserire i copriobiettivi e riporre il binocolo StabilEyes nel suo fodero.

## Stabilizzazione dell'immagine digitale StabilEyes

— Ecco come funziona



Il binocolo StabilEyes 14x40 controllato con microprocessore si basa su un sistema che comprende: un complesso cardanico con prisma ad erezione, sensori che rilevano vibrazione e movimento in verticale e in orizzontale, e motori a presa diretta che assicurano la correzione istantanea.

I sensori di vibrazione giro piezo per AZ (azimut) e EL (altitudine) rilevano qualsiasi movimento ciclico e ripetitivo, quali quelli che s'incontrano su una barca (o altra piattaforma mobile); i sensori giro AZ e EL rilevano la direzione verso cui è orientato il binocolo. Tutt'e quattro le informazioni in ingresso vengono ricevute dal microprocessore; i segnali di uscita inviati ai motori a presa diretta determinano le correzioni necessarie —

entro un grado di libertà di  $\pm 5^\circ$  dell'angolo di stabilizzazione — per raggiungere una precisione di  $\pm 0^\circ$ . In funzione, il sistema è silenzioso. I motori funzionano solo allorché è necessaria una correzione e questo per non sprecare energia e allungare la vita di servizio utile dei componenti.

Rispetto agli schemi di stabilizzazione dell'immagine degli altri binocoli, lo StabilEyes non solo elimina il tremolio dell'immagine dovuto al tremito muscolare ma corregge anche quello dovuto a vibrazioni e a quei movimenti che s'incontrano sugli aerei in volo, andando per mare e anche sui veicoli di movimento a terra.

## Come cambiare modalità di stabilizzazione

Il binocolo StabilEyes permette di scegliere la modalità di stabilizzazione più adatta alla situazione.

### 1. Modalità LAND (A TERRA)

Selezionare questa modalità quando si utilizza il binocolo StabilEyes a terra, in condizioni relativamente stabili, con panoramiche o inclinazioni, come per l'osservazione degli uccelli.

### 2. Modalità ON BOARD (A BORDO)

Selezionare questa modalità quando si utilizza il binocolo StabilEyes in presenza di forti vibrazioni, come su un veicolo in movimento.

## Come installare la cinghietta da polso



La cinghietta da polso può essere installata su ciascun lato del binocolo StabilEyes. Per prima cosa, aprire le due chiusure a scatto che si trovano sul cuscinetto della cinghietta da polso e aprire entrambe le estremità della cinghietta aggancia e avvolgi. Come si può osservare, la cinghietta è permanentemente attaccata al cuscinetto della cinghietta da polso. Inserire una parte della cinghietta attraverso la staffa che si trova sul binocolo e premerla di nuovo su se stessa. Ciò fatto, ripetere la stessa cosa per l'altra parte della cinghietta. Chiudere il coperchio, agganciare le chiusure a scatto e la cinghietta è pronta all'uso.

## Come installare la tracolla



1. Fare un grande anello ai due capi della tracolla.



2. Inserire la cinghietta attraverso la staffa per la tracolla.



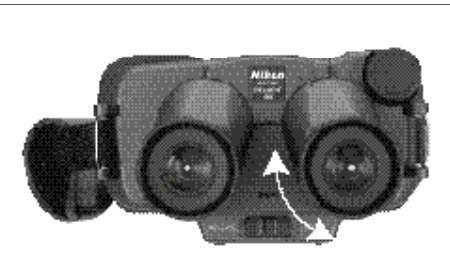
3. Guidare la cinghietta dentro l'anello e attraverso la fibbia, quindi tirare e stringere. Fare la stessa cosa con l'altro anello. Ripetere sull'altro lato del binocolo.



4. La tracolla è installata.

# Come usarlo e come mettere a fuoco

- 1. Se si indossano occhiali, da vista o da sole, bisogna ripiegare il paraocchio in gomma di ciascun oculare (lente oculare) così da poter vedere immagini complete.
- 2. Ciò fatto, afferrare un oculare e ruotarlo per avvicinarlo o allontanarlo dal centro del binocolo (l'altro oculare si muove allo stesso modo, in direzione opposta.)



Regolare la distanza interpupillare per adattarla alla distanza fra gli occhi, fino a vedere un'immagine perfettamente rotonda.

3. La messa fuoco va eseguita in due passi: Chiudere l'occhio destro e usare solo l'occhio sinistro per regolare la manopola di regolazione della messa a fuoco (3). Quando l'immagine appare nitida, chiudere l'occhio sinistro e aprire l'occhio destro. Con un movimento di torsione dell'oculare destro, mettere a fuoco anche l'occhio destro. A questo punto, aprire tutt'e due gli occhi e il binocolo dovrebbe essere perfettamente a fuoco. Questa procedura può essere eseguita con il binocolo StabilEyes acceso con la stabilizzazione attivata o con il binocolo spento.



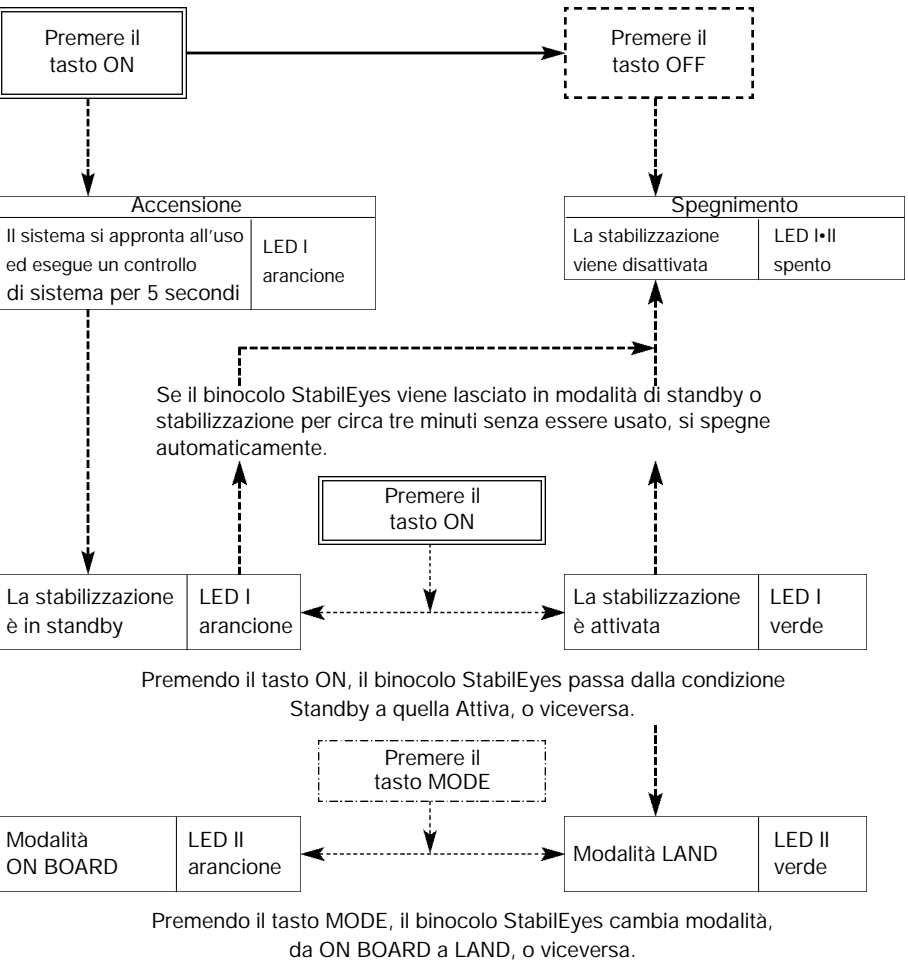
4. La sequenza di accensione/spegnimento del binocolo StabilEyes è semplice. Quando si preme il tasto POWER ON (1) per la prima volta, si attiva un controllo di sistema interno che determina l'accensione, arancione, del LED I (situato tra i due oculari). Premendo il tasto POWER ON una seconda volta si attiva la stabilizzazione e il LED I si accende di colore verde.

La modalità di stabilizzazione di base è impostata su modalità LAND (LED II: verde). Premendo il tasto MODE la modalità cambia in ON BOARD (LED II: arancione). Premendo il tasto MODE è possibile cambiare le modalità del binocolo StabilEyes, da ON BOARD a LAND, o viceversa. Basta selezionare la modalità di stabilizzazione che meglio si adatta alle condizioni in cui ci si trova.

Premendo lo stesso tasto una terza volta, il binocolo StabilEyes passa in standby (ancora LED I arancione). Premendolo un'altra volta la stabilizzazione viene riattivata. Questa procedura può essere ripetuta a piacere. Il ritorno in condizione di standby preserva la carica delle pile. D'altro canto, il binocolo StabilEyes si spegne automaticamente se lo si lascia per circa tre minuti nelle modalità standby (attesa di funzionamento) o stabilization (stabilizzazione) senza utilizzarlo.

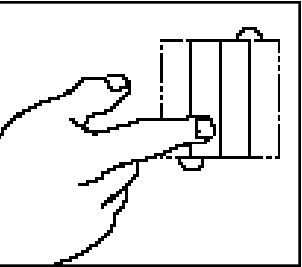
## Sistema operativo dello StabilEyes

\* In caso di spegnimento automatico, la modalità di riduzione delle vibrazioni ritorna in modalità "Land".

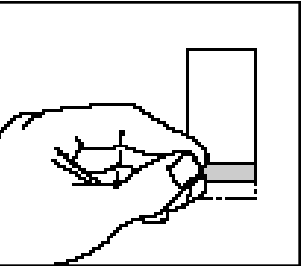


## Come mantenere pulite le lenti

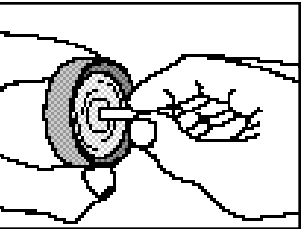
Non lasciare che sulle lenti si accumuli polvere, sale o resti il grasso delle impronte digitali in quanto queste sostanze possono rovinare i trattamenti antiriflettenti applicati sulle superfici delle lenti. Usare fazzoletti per la pulizia delle lenti e liquido per la pulizia delle lenti. Solitamente, sono disponibili entrambi dovunque si vendano fotocamere, binocoli o lenti da vista. Per ottenere i risultati migliori, è bene pulire tutt'e Quattro le lenti anche se è necessario pulirne una sola. Prima di tutto, soffiare via la polvere che potrebbe trovarsi sulle lenti. Ciò fatto, pulire facendo...



Prendere un solo fazzoletto per lenti e ripiegarlo due volte, come mostrato.



Arrotolarlo a cilindro e bagnarlo su in una punta con del liquido per la pulizia delle lenti.



Partendo dal centro delle lenti, strofinare con movimento circolare, dal centro verso l'esterno.

Usare ogni fazzoletto una sola volta. A volte potrebbe essere necessario ripetere l'operazione.

## Dati caratteristici

Ingrandimento.....	14x
Angolo di compensazione (Libertà di stabilizzazione) ....	±5°
Diametro obiettivo .....	40mm
Accomodamento dell'occhio .....	13mm
Campo visivo apparente.....	4°
Campo visivo a 1.000m .....	70m
Distanza di messa a fuoco ravvicinata .....	5m
Pupilla di uscita .....	2,9 mm
Luminosità .....	8,4
Regolazione Distanza interpupillare .....	60~70mm
Struttura .....	Impermeabile (spurgata con azoto secco)
Dimensioni: Lu x La x P .....	186 x 148 x 88mm
Peso .....	1340g (senza batterie)
Durata di vita utile delle pile .....	6 ore (funzionamento ininterrotto con quattro pile alcaline di tipo AA; 20°C)
Limiti di temperatura ambientale sicuri .....	da -10 °C a 50 °C

Per la nostra politica di miglioramento continuo dei prodotti, i dati caratteristici possono essere soggetti a modifiche senza preavviso.

## Modelli impermeabili

Il StabilEyes è impermeabile, quindi può essere usato sott'acqua ad una profondità massima di 1 metro per un massimo di 5 minuti senza che il sistema ottico si danneggi.

Il StabilEyes offre i seguenti vantaggi:

- Può essere usato in condizioni di molta umidità, polvere e pioggia senza rischio di danni.
- L'involucro saturo d'azoto lo rende resistente a condensazione e muffa.

Osservare con cura quanto segue nell'uso di StabilEyes:

- Poiché l'unità non ha una struttura completamente sigillata, non deve essere utilizzata né mantenuta sotto l'acqua corrente.
- Prima di regolare le parti mobili (manopola di messa a fuoco, oculare, ecc.) del StabilEyes, per evitare danni e ai fini della sicurezza, è necessario rimuovere qualsiasi traccia di umidità.

Per conservare il StabilEyes in condizioni ottimali, Nikon Vision consiglia una periodica revisione da parte del servizio d'assistenza tecnica di un rivenditore autorizzato.


**En** Symbol for separate collection applicable in European countries



This symbol indicates that this product is to be collected separately. The following apply only to users in European countries.

- This product is designated for separate collection at an appropriate collection point. Do not dispose of as household waste.
- For more information, contact the retailer or the local authorities in charge of waste management.


**De** Symbol für getrennte Wertstoff-/Schadstoffsammlung in europäischen Ländern



Dieses Symbol zeigt an, dass dieses Produkt separat entsorgt werden muss. Folgendes gilt für Verbraucher in europäischen Ländern:

- Dieses Produkt darf nur separat an einer geeigneten Sammelstelle entsorgt werden. Eine Entsorgung im Hausmüll ist unzulässig.
- Wenden Sie sich für nähere Informationen bitte an Ihren Händler oder die örtlich für Abfallentsorgung zuständigen Behörden.


**Fr** Symbole pour la collecte sélective applicable aux pays européens



Ce symbole indique que ce produit doit être collecté séparément. Les mesures suivantes concernent uniquement les utilisateurs européens.

- Ce produit doit être jeté séparément dans un point de collecte approprié. Ne jetez pas ce produit dans une poubelle réservée aux ordures ménagères.
- Pour plus d'information, contactez le détaillant ou les autorités locales responsables de la gestion des ordures.

**Es** Símbolo para recogida separada aplicable en países Europeos



Este símbolo indica que este producto se recogerá por separado. Lo siguiente sólo se aplicará en países Europeos.

- Este producto ha sido designado para su recogida en un punto de almacenamiento apropiado. No lo tire como un deshecho doméstico.
- Para más información, contacte con el vendedor o autoridades locales al cargo de la gestión de residuos.

**No** Symbol for kildesortering i europeiske land



Dette symbolet indikerer at produktet skal kildesorteres. De nedenstående punktene gjelder for alle europeiske brukere.

- Dette produktet skal kildesorteres og innleveres til dedikerte innsamlingspunkter. Må ikke kastes med normalt husholdningsavfall.
- For mer informasjon, ta kontakt med din forhandler eller lokale myndigheter.


**Se** Symbol för separat upphämtning i europeiska länder



Den här symbolen anger att produkten måste hämtas separat. Följande gäller bara användare i europeiska länder.

- Den här produkten är avsedd för separat upphämtning vid ett lämpligt uppsamlingsställe. Produkten får inte kastas i hushållsavfall.
- För mer information, kontakta återförsäljaren eller de lokala myndigheter som ansvarar för avfallshantering.


**Fi** Erillisen keräyksen merkki Euroopan maissa



Tämä merkki osoittaa, että tuote kerätään erikseen. Seuraavat maininnat koskevat vain eurooppalaisia käyttäjiä.

- Tämä tuote kerätään erikseen asianmukaisista keräyspisteistä. Älä hävittä tuotetta talousjätteiden mukana.
- Lisätietoja saat jälleenmyyjältä tai paikallisilta jätehuoltoviranomaisilta.


**Ru** Символ сортировки мусора, использующийся в европейских странах



Данный символ означает, что этот продукт должен утилизироваться отдельно от других. Приведенная ниже информация касается только пользователей из стран Европы.

- Данный продукт должен утилизироваться отдельно от других в соответствующих приемных пунктах. Не выбрасывайте данный продукт вместе с бытовым мусором.
- Дополнительную информацию Вы можете получить у продавца или у местных властей, отвечающих за утилизацию мусора.

**Dk** Symbol for speciel bortskaffelse af denne type produkter i de europæiske lande



Dette symbol angiver at dette produkt skal bortskaffes specielt. Det efterfølgende er kun til forbrugere i de europæiske lande.

- Dette produkt skal bortskaffes på fx en genbrugsplads el lign. Det må ikke smides væk som normalt husholdningsaffald.
- For yderligere information kontakt din forhandler eller de lokale myndigheder, som fx teknisk forvaltning.


**Nl** Symbool voor gescheiden inzameling zoals dat wordt gebruikt in Europese landen



Dit symbool betekent dat dit product apart moet worden ingezameld. Het volgende is alleen van toepassing op gebruikers in Europa.

- Dit product dient gescheiden ingezameld te worden op een daartoe bestemd inzamelpunt. Niet wegwerpen bij het normale huisvuil.
- Neem voor meer informatie contact op met het verkooppunt, of met de lokale instantie die verantwoordelijk is voor het verwerken van afval.


**Pt** Símbolo para recolha de resíduos em separado utilizado nos países Europeus



Este símbolo indica que este produto é para ser recolhido separadamente. Esta norma aplica-se só para os utilizadores nos países Europeus.

- Este produto está designado para recolha de resíduos em separado num recipiente apropriado. Não deitar no caixote do lixo doméstico.
- Para mais informações, contactar o revendedor ou as autoridades locais responsáveis pela gestão dos resíduos.


**It** Simbolo per la raccolta differenziata applicabile nei paesi europei



Questo simbolo indica che il prodotto va smaltito separatamente. La normativa che segue si applica soltanto agli utenti dei paesi europei.

- Il prodotto è designato per lo smaltimento separato negli appositi punti di raccolta. Non gettare insieme ai rifiuti domestici.
- Per maggiori informazioni, consultare il rivenditore o gli enti locali incaricati della gestione dei rifiuti.


**Gr** Σύμβολο για την ξεχωριστή αποκομιδή απορριμμάτων στις Ευρωπαϊκές χώρες



Αυτό το σύμβολο υποδηλώνει ότι η αποκομιδή αυτού του προϊόντος πρέπει να γίνει ξεχωριστά. Τα κάτρωθι απευθύνονται μόνο σε Ευρωπαίους χρήστες.

- Αυτό το προϊόν είναι σχεδιασμένο έτσι ώστε να γίνεται η αποκομιδή του σε ειδικά σημεία. Μην το πετάτε μαζί με τα υπόλοιπα απορρίμματα.
- Για περισσότερες πληροφορίες, επικοινωνήστε με τον διανομέα του προϊόντος ή με τις υπεύθυνες τοπικές αρχές για θέματα διαχείρισης απορριμμάτων.


**Pl** Symbol oznaczający segregowanie odpadów, stosowany w krajach Europy



Ten symbol oznacza, że produkt musi być wyrzucany oddzielnie. Poniższe uwagi mają zastosowanie tylko dla użytkowników z Europy.

- Ten produkt jest przeznaczony do oddzielnej utylizacji i powinien być dostarczony do odpowiedniego punktu zbierającego odpady. Nie należy go wyrzucać z odpadami gospodarstwa domowego.
- Aby uzyskać więcej informacji, należy skontaktować się z przedstawicielem przedsiębiorstwa lub lokalnymi władzami odpowiedzialnymi za zarządzanie odpadami.


**Hu** Európai országokban érvényes „Elkülönített hulladékgyűjtés” jelzése



Ez a jelzés azt jelenti, hogy ezt a terméket elkülönítve kell gyűjteni. Az alábbiak csak az európai országokban élő felhasználókra érvényes.

- Ezt a terméket a megfelelő hulladékgyűjtőhelyen, elkülönítve kell gyűjteni. Ne dobja ki háztartási hulladékként.
- További információkért forduljon a forgalmazóhoz, vagy a helyi hatóság hulladékgyűjtésért felelős részlegéhez.

**Cz** Symbol pro oddělení sběr odpadu platný v evropských zemích



Tento symbol znamená, že tento produkt se má odkládat odděleně. Následující pokyny platí pro uživatele z evropských zemí.

- Tento produkt se má odkládat na místě sběru k tomuto účelu určeném. Neodhazujte spolu s domácím odpadem.
- Vice informcí o způsobu zacházení s nebezpečným odpadem vám podá příslušná místní instituce.



- 仕様・外觀などは改善のため予告なしに変更する場合があります。
- 本取扱説明書に掲載されている文章・イラスト等の無断転載を禁じます。

#### アフターサービスについて

お買い上げいただきましたニコン双眼鏡を、安心してご愛用いただきますよう、次のとおり修理、アフターサービスを行っております。

- 本製品の補修用性能部品は、製造打ち切り後も 8 年間を目安に保有しております。したがって、修理可能期間は部品保有期間内とさせていただきます。なお、ご使用いただいております製品が修理可能期間内であるかどうかにつきましては、当社 CSセンター、あるいはニコンのサービス機関へお問い合わせください。

#### 付記

水没、火災、落下等による故障または破損で全損と認められる場合は、修理が不可能となります。なお、この故障または破損の程度の判定は当社 CSセンター、あるいはニコンのサービス機関におまかせください。

#### 消耗品について

- 目当て等の消耗品につきましては、ご購入店、または当社 CSセンター、あるいはニコンのサービス機関にお問い合わせください。

- Specifications and design are subject to change without notice.
- No reproduction in any form of this manual, in whole or in part (except for brief quotation in critical articles or reviews), may be made without written authorization from NIKON VISION CO., LTD.

- Änderungen der Konstruktion und der technischen Daten bleiben vorbehalten.
- Alle Rechte, auch die des auszugsweisen Nachdrucks (mit Ausnahme kurzer Zitate in technischen Besprechungen), ohne schriftliche Genehmigung durch NIKON VISION CO., LTD bleiben ausdrücklich vorbehalten.

- Les spécifications et la conception sont sujettes à modification sans préavis.
- Aucune reproduction totale ou partielle, sous quelle que forme que ce soit, (à l'exception de brèves citations dans des magazines) ne peut être faite sans autorisation écrite de NIKON VISION CO., LTD.

- Las especificaciones y el diseño están sujetos a cambios sin previo aviso.
- Se prohíbe la reproducción de este manual en cualquier forma, ya sea en su totalidad o en parte (excepto citas breves en artículos críticos o revisiones), sin la autorización escrita de NIKON VISION CO., LTD.

- Design e dati caratteristici sono soggetti a variazioni senza preavviso.
- Senza autorizzazione scritta di NIKON VISION CO., LTD, non è possibile riprodurre in nessun modo, in tutto o in parte, il presente manuale (salvo brevi citazioni in recensioni o articoli critici).

株式会社 **ニコンビジョン** CSセンター

住所：〒142-0043 東京都品川区二葉1丁目3番25号

Tel：03-3788-7699 Fax：03-3788-7692

**NIKON VISION CO., LTD.**

Customer Service Department

3-25, Futaba 1-chome, Shinagawa-ku,

Tokyo 142-0043, Japan

Tel: +81-3-3788-7699 Fax: +81-3-3788-7698